

Uitgave  
in de Nederlandse taal

### Wetgeving

#### Inhoud

#### I *Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing*

...

#### II *Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing*

##### Raad

1999/278/EG:

- ★ Besluit van de Raad van 9 maart 1999 betreffende de sluiting van het protocol tot aanpassing van de handelsaspecten van de Europaovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, in verband met de toetreding van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en de resultaten van de landbouwonderhandelingen van de Uruguayronde, met inbegrip van de verbeteringen van de huidige preferentiële regeling ..... 1

Protocol tot aanpassing van de handelsaspecten van de Europaovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, in verband met de toetreding van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en de resultaten van de landbouwonderhandelingen van de Uruguayronde, met inbegrip van de verbeteringen van de huidige preferentiële regeling ..... 3

1999/279/EG:

- ★ Besluit van de Raad van 22 maart 1999 betreffende de sluiting, namens de Europese Gemeenschap, van de interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende staten, anderzijds ..... 65

Interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende staten, anderzijds ..... 66

Prijs: 19,50 EUR

NL

Besluiten waarvan de titels mager zijn gedrukt, zijn besluiten van dagelijks beheer die in het kader van het landbouwbeleid zijn genomen en die in het algemeen een beperkte geldigheidsduur hebben.

Besluiten waarvan de titels vet zijn gedrukt en die worden voorafgegaan door een sterretje, zijn alle andere besluiten.

## II

(Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing)

## RAAD

## BESLUIT VAN DE RAAD

van 9 maart 1999

betreffende de sluiting van het protocol tot aanpassing van de handelsaspecten van de Europaovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, in verband met de toetreding van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en de resultaten van de landbouwonderhandelingen van de Uruguayronde, met inbegrip van de verbeteringen van de huidige preferentiële regeling

(1999/278/EG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op artikel 113, juncto artikel 228, lid 2, eerste zin,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende dat het aanbeveling verdient het protocol tot aanpassing van de handelsaspecten van de Europaovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, hierna „het protocol” genoemd, goed te keuren, in verband met de toetreding van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie, alsmede de resultaten van de landbouwonderhandelingen van de Uruguayronde, met inbegrip van de verbeteringen van de huidige preferentiële regeling;

Overwegende dat de Commissie in de gelegenheid dient te worden gesteld maatregelen ter uitvoering van dit protocol te nemen, in het bijzonder ten aanzien van referentielandbouwproducten en verwerkte landbouwproducten;

Overwegende dat de Commissie bij de Verordeningen (EG) nr. 1595/97<sup>(1)</sup> en (EG) nr. 656/98<sup>(2)</sup> de maatregelen waarin het Protocol voorziet ten aanzien van respectievelijk referentielandbouwproducten en verwerkte landbouwproducten vervroegd ten uitvoer heeft gelegd; dat derhalve dient te worden voorzien in pas-

sende bepalingen met het oog op een harmonieuze overgang van de preferentiële regelingen die krachtens die verordeningen worden toegepast, naar de regelingen waarin het protocol voorziet;

Overwegende dat het aanvullend protocol bij de Europaovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en Bulgarije betreffende de handel in textielproducten laatstelijk is gewijzigd bij Besluit 96/225/EG<sup>(3)</sup>,

BESLUIT:

*Artikel 1*

Het protocol tot aanpassing van de handelsaspecten van de Europaovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, in verband met de toetreding van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en de resultaten van de landbouwonderhandelingen van de Uruguayronde, met inbegrip van de verbeteringen van de huidige preferentiële regeling, wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van het protocol is aan dit besluit gehecht.

*Artikel 2*

1. De bepalingen ter uitvoering van dit besluit worden door de Commissie vastgesteld overeenkomstig de

<sup>(1)</sup> PB L 216 van 8.8.1997, blz. 1.

<sup>(2)</sup> PB L 90 van 25.3.1998, blz. 1.

<sup>(3)</sup> PB L 81 van 30.3.1996, blz. 310.

procedure van artikel 23 van Verordening (EEG) nr. 1766/92<sup>(1)</sup>, of, al naar gelang van het geval, de overeenkomstige bepalingen van andere verordeningen betreffende de gemeenschappelijke ordening der markten of van Verordening (EG) nr. 3448/93<sup>(2)</sup> of van Verordening (EG) nr. 3066/95<sup>(3)</sup>.

2. Vanaf de inwerkingtreding van dit besluit worden de regelingen ter uitvoering van de concessies voor de producten waarop het protocol betrekking heeft, die door de Commissie op basis van artikel 8 van Verordening (EG) nr. 3066/95 en Verordening (EG) nr. 656/98 zijn vastgesteld, geacht te zijn gebaseerd op lid 1 van dit artikel.

### *Artikel 3*

De voorzitter van de Raad verricht namens de Gemeenschap de kennisgeving bedoeld in artikel 6 van het protocol.

Gedaan te Brussel, 9 maart 1999.

*Voor de Raad*  
*De Voorzitter*  
W. RIESTER

---

<sup>(1)</sup> PB L 181 van 1.7.1992, blz. 21. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 923/96 (PB L 126 van 24.5.1996, blz. 37).

<sup>(2)</sup> PB L 318 van 20.12.1993, blz. 18.

<sup>(3)</sup> PB L 328 van 30.12.1995, blz. 31. Verordening laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EG) nr. 1595/97.

## PROTOCOL

tot aanpassing van de handelsaspecten van de Europaovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, in verband met de toetreding van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en de resultaten van de landbouwonderhandelingen van de Uruguayronde, met inbegrip van de verbeteringen van de huidige preferentiële regeling

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna „de Gemeenschap” genoemd,

enerzijds, en

DE REPUBLIEK BULGARIJE,

anderzijds,

OVERWEGENDE dat de Europaovereenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Bulgarije, anderzijds, hierna „de Europaovereenkomst” genoemd, op 8 maart 1993 te Brussel werd ondertekend en op 1 februari 1995 in werking is getreden;

OVERWEGENDE dat de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden op 1 januari 1995 lid zijn geworden van de Europese Unie;

OVERWEGENDE dat, krachtens de artikelen 76, 102 en 128 van de Toetredingsakte van 1994, de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden met ingang van 1 januari 1995 de bepalingen van de door de Gemeenschap met een aantal derde landen, waaronder Bulgarije, gesloten preferentiële overeenkomsten dienen toe te passen;

OVERWEGENDE dat de Gemeenschap sedert 1 januari 1995 overgangsmaatregelen in de vorm van autonome tariefcontingenten toepast die rekening houden met de door de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden aan de Republiek Bulgarije verleende preferentiële tariefconcessies; dat de Republiek Bulgarije sedert 1995 overgangsmaatregelen in de vorm van tariefcontingenten toepast die rekening houden met de door de Republiek Bulgarije ten aanzien van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden toegepaste preferentiële tariefregeling, met name wat referentielandbouwproducten en verwerkte landbouwproducten betreft;

OVERWEGENDE dat de door de Gemeenschap en de Republiek Bulgarije bij de onderhandelingen van de Uruguayronde aangegane verbintenissen wijzigingen van de tariefregelingen bij invoer in de Gemeenschap en in de Republiek Bulgarije noodzakelijk maken, met name wat referentielandbouwproducten en verwerkte landbouwproducten betreft;

OVERWEGENDE dat, aangezien de toetreding van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie en de tenuitvoerlegging van de resultaten van de Uruguayronde vermoedelijk gevolgen zullen hebben voor de in het kader van de Europaovereenkomst verleende bilaterale concessies, het noodzakelijk is de overeenkomst te wijzigen door middel van een protocol tot aanpassing van de handelsaspecten daarvan;

OVERWEGENDE dat de Raad bij Besluit 95/131/EG<sup>(1)</sup> heeft besloten tot de voorlopige toepassing, met ingang van 1 januari 1995, van de bilaterale overeenkomst waarover de Commissie namens de Europese Gemeenschap heeft onderhandeld en die het aanvullend protocol betreffende de handel in textielproducten bij de Europaovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Bulgarije wijzigt, in verband met de toetreding van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden tot de Europese Unie;

<sup>(1)</sup> PB L 94 van 26.4.1995, blz. 1.

OVERWEGENDE dat de Raad bij Besluit 96/225/EG<sup>(1)</sup> heeft besloten tot de voorlopige toepassing, met ingang van 1 januari 1996, van de bilaterale overeenkomst waarover de Commissie namens de Europese Gemeenschap heeft onderhandeld naar aanleiding van de herziening en wijziging van het aanvullend protocol betreffende de handel in textielproducten bij de Europaovereenkomst tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Bulgarije;

HEBBEN BESLOTEN in onderlinge overeenstemming de aanpassingen vast te stellen die in de handelsbepalingen van de Europaovereenkomst dienen te worden aangebracht ingevolge de toetreding van de Republiek Finland, de Republiek Oostenrijk en het Koninkrijk Zweden, enerzijds, en de tenuitvoerlegging van de resultaten van de Uruguayronde op landbouwgebied, anderzijds, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigde aangewezen:

DE EUROPESE GEMEENSCHAP:

Dietrich von KYAW,

Ambassadeur, permanente vertegenwoordiger van de Bondsrepubliek Duitsland,

Voorzitter van het Comité van permanente vertegenwoordigers,

Günther BURGHARDT,

Directeur-generaal bij het directoraat-generaal Buitenlandse Politieke Betrekkingen van de Commissie van de Europese Gemeenschappen,

DE REPUBLIEK BULGARIJE:

Nikola Ivanov KARADIMOV,

Buitengewoon en gevolmachtigd ambassadeur,

Hoofd van de missie van de Republiek Bulgarije bij de Europese Unie,

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

*Artikel 1*

1. Het aanvullend protocol bij de Europaovereenkomst betreffende de handel in textielproducten wordt als volgt gewijzigd.

1. In artikel 2, lid 3, wordt de eerste alinea vervangen door:

„3. De oorsprong van de onder het onderhavige protocol vallende producten wordt bepaald overeenkomstig de regels voor niet-preferentiële oorsprong die in de Gemeenschap van kracht zijn.”.

2. Bijlage II wordt vervangen door bijlage A bij het onderhavige protocol.

3. Artikel 2, lid 3, van aanhangsel A wordt vervangen door:

„3. Het in lid 1 bedoelde certificaat van oorsprong is niet vereist voor de invoer van producten waarvoor een certificaat inzake goederenvervoer EUR.1 of een formulier EUR.2 is afgegeven overeenkomstig Protocol nr. 4 van de Europaovereenkomst indien duidelijk uit deze documenten blijkt dat de Republiek Bulgarije beschouwd kan worden als het land van oorsprong op grond van de regels voor niet-preferentiële oorsprong die in de Gemeenschap van kracht zijn.”.

<sup>(1)</sup> PB L 81 van 30.3.1996, blz. 310.

4. Artikel 14, lid 2, onder 2, tweede streepje, van aanhangsel A, titel IV, wordt als volgt gewijzigd:

„— twee letters ter aanduiding van de lidstaat waar de douane-in- of uitklaring zal plaatsvinden:

AT = Oostenrijk

BL = Benelux

DE = Duitsland

DK = Denemarken

EL = Griekenland

ES = Spanje

FI = Finland

FR = Frankrijk

GB = Verenigd Koninkrijk

IE = Ierland

IT = Italië

PT = Portugal

SE = Zweden”.

5. Het model van het certificaat van oorsprong van de bijlage bij aanhangsel A wordt vervangen door dat van bijlage B bij dit protocol.

6. Het model van de uitvoervergunning van de bijlage bij aanhangsel A wordt vervangen door dat van bijlage C bij dit protocol.

7. Het model van het certificaat voor bepaalde producten van de huisindustrie en folkloristische producten van de bijlage bij aanhangsel C wordt vervangen door dat van bijlage D bij dit protocol.

8. De bijlage bij aanhangsel B wordt vervangen door bijlage E bij dit protocol.

2. Een nieuwe bijlage waarvan de bepalingen zijn opgenomen in bijlage F bij dit protocol wordt aan de Europaovereenkomst toegevoegd.

#### Artikel 2

Verwerkte landbouwproducten:

1. De tekst van Protocol nr. 3 bij de Europaovereenkomst wordt vervangen door de tekst van bijlage G bij het onderhavige protocol.

2. Artikel 9, lid 1, van de Europaovereenkomst wordt vervangen door:

„1. De bepalingen van dit hoofdstuk zijn van toepassing op de producten van oorsprong uit de Gemeenschap en Bulgarije waarvan de nummers zijn opgenomen in hoofdstukken 25 tot 97 van de gecombineerde nomenclatuur, met uitzondering van de in bijlage I en Protocol nr. 3 genoemde producten.”.

3. Artikel 18 en bijlage X van de Europaovereenkomst worden geschrapt.

4. Artikel 19, lid 2, van de Europaovereenkomst wordt vervangen door:

„2. Met „landbouwproducten” worden bedoeld de producten vermeld in de hoofdstukken 1 tot en met 24 van de gecombineerde nomenclatuur, de producten vermeld in bijlage 1 en Protocol nr. 3, met uitzondering van de visserijproducten zoals deze in Verordening (EEG) nr. 3687/91 zijn omschreven.”.

#### Artikel 3

Referentielandbouwproducten:

1. De bijlagen XIa en XIb en de bijlagen XIIa en XIIb bij de Europaovereenkomst worden vervangen door respectievelijk de bijlagen H en I bij dit protocol.

2. Artikel 21, leden 2 en 3, van de Europaovereenkomst wordt vervangen door:

„2. De preferentiële regeling voor de invoer in de Gemeenschap van producten van oorsprong uit Bulgarije is in bijlage X opgenomen.

3. De preferentiële regeling voor de invoer in de Republiek Bulgarije van producten van oorsprong uit de Gemeenschap is in bijlage XI opgenomen.”.

3. Artikel 21, lid 4, van de Europaovereenkomst wordt geschrapt.

4. De bijlagen XIIIa, XIIIb, XIVa en XIVb bij de Europaovereenkomst worden geschrapt.

#### Artikel 4

De bijlagen zijn een integrerend deel van dit protocol. Dit protocol maakt integrerend deel uit van de Europaovereenkomst.

*Artikel 5*

Dit protocol wordt door de Gemeenschap en Bulgarije overeenkomstig hun eigen procedures goedgekeurd. De partijen nemen ieder van hun kant de nodige maatregelen voor de tenuitvoerlegging van dit protocol.

eenkomstsluitende partijen elkaar kennis hebben gegeven van de voltooiing van de in artikel 5 bedoelde procedures.

*Artikel 7**Artikel 6*

Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de eerste maand volgende op de datum waarop de over-

Dit protocol wordt in tweevoud opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse, de Zweedse en de Bulgaarse taal, zijnde de teksten in elk van deze talen gelijkelijk authentiek.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de marzo de mil novecientos noventa y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den femogtyvende marts nitten hundrede og nioghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten März neunzehnhundertneunundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Μαρτίου χίλια εννιακόσια ενενήντα εννέα.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of March in the year one thousand nine hundred and ninety-nine.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq mars mil neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque marzo millenovecentonovantanove.

Gedaan te Brussel, vijftewintigste maart negentienhonderd negenennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Março de mil novecentos e noventa e nove.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä maaliskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte mars nittonhundra nittionio.

Изготвено в Брюксел на двадесет и пети март хиляда деветстотин деветдесет и девета година.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Par Communauté européenne

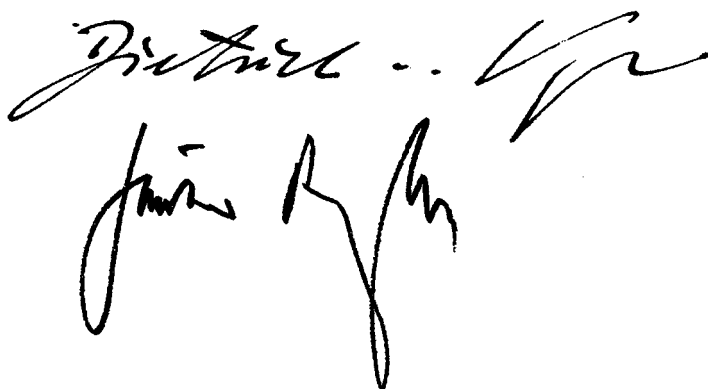
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

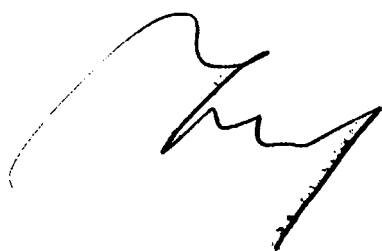
Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar



За Република България



—



## BIJLAGE A

## „BIJLAGE II

De uitvoerige omschrijving van de in deze bijlage vermelde categorieën is opgenomen in bijlage I bij het aanvullend protocol betreffende de handel in textielproducten

## COMMUNAUTAIRE KWANTITATIEVE MAXIMA

Categorie	Eenheid	1996	1997
2	ton	4 722	4 816
2a	ton	1 495	1 525
5	1 000 stuks	5 185	5 418
6	1 000 stuks (*)	2 500	2 625
7	1 000 stuks	1 909	1 995
8	1 000 stuks	5 662	5 860
73	1 000 stuks	3 388	3 591

(\*) Voor het afboeken van de uitvoer op de overeengekomen kwantitatieve maxima mogen, voor maximaal 5 % van de kwantitatieve maxima, 5 kledingstukken (andere dan voor baby's) van een handelsmaat van maximaal 130 cm worden gelijkgesteld met 3 kledingstukken van een handelsmaat van meer dan 130 cm. In vak 9 van de uitvoervergunning voor deze producten moet worden vermeld „De omrekeningsfactor voor kledingstukken van een handelsmaat van niet meer dan 130 cm moet worden toegepast”.

BIJLAGE B

„(Bijlage bij aanhangsel A, artikel 2, lid 1)

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight — Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si cette unité n'est pas le poids net.  
(2) In the currency of the sale contract — Dans la monnaie du contrat de vente.

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	<b>ORIGINAL</b>	2 <b>No</b>	
	3 Quota year Année contingentaie	4 Category number Numéro de catégorie	
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN (Textile products)</b>		
	<b>CERTIFICAT D'ORIGINE (Produits textiles)</b>		
8 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination	
	9 Supplementary details Données supplémentaires		
10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DÉSIGNATION DES MARCHANDISES		11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB value (2) Valeur fob (2)
		13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus sont originaires du pays figurant dans la case 6, conformément aux dispositions en vigueur dans la Communauté européenne.	
14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)		At — À ..... , on — le .....	
		(Signature)	(Stamp — Cachet)**



**BIJLAGE C**

„(Bijlage bedoeld in artikel 7, lid 1, van aanhangsel A)

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed for category where other than net weight — Indiquer le poids net en kilogrammes ainsi que la quantité dans l'unité prévue pour la catégorie si celle unité n'est pas le poids net.  
 (2) In the currency of the sale contract — Dans la monnaie du contrat de vente.

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	<b>ORIGINAL</b>	2 <b>No</b>	
	3 Quota year Année contingentaire	4 Category number Numéro de catégorie	
5 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	<b>EXPORT LICENCE</b> <b>(Textile products)</b> <hr style="width: 20%; margin: 5px auto;"/> <b>LICENCE D'EXPORTATION</b> <b>(Produits textiles)</b>		
	6 Country of origin Pays d'origine	7 Country of destination Pays de destination	
8 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	9 Supplementary details Données supplémentaires		
10 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DÉSIGNATION DES MARCHANDISES		11 Quantity (1) Quantité (1)	12 FOB value (2) Valeur fob (2)
13 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the category shown in box No 4 by the provisions regulating trade in textile products with the European Community. Je soussigné certifie que les marchandises désignées ci-dessus ont été imputées sur la limite quantitative fixée pour l'année indiquée dans la case 3 pour la catégorie désignée dans la case 4 dans le cadre des dispositions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.			
14 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)	At — À ..... , on — le .....  <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <span>(Signature)</span> <span>(Stamp — Cachet) ”</span> </div>		



BIJLAGE D

„(Bijlage bedoeld in aanhangsel C)

1 Exporter (name, full address, country) Exportateur (nom, adresse complète, pays)	<b>ORIGINAL</b>		2 <b>No</b>
3 Consignee (name, full address, country) Destinataire (nom, adresse complète, pays)	<b>CERTIFICATE in regard to HANDLOOMS, TEXTILE HANDICRAFTS and TRADITIONAL TEXTILE PRODUCTS, OF THE COTTAGE INDUSTRY, issued in conformity with and under the conditions regulating trade in textile products with the European Community.</b>  <b>CERTIFICAT relatif aux TISSUS, TISSÉS SUR MÉTIERS À MAIN, aux PRODUITS TEXTILES FAITS À LA MAIN, et aux PRODUITS TEXTILES RELEVANT DU FOLKLORE TRADITIONNEL, DE FABRICATION ARTISANALE, délivré en conformité avec et sous les conditions régissant les échanges de produits textiles avec la Communauté européenne.</b>		
6 Place and date of shipment — Means of transport Lieu et date d'embarquement — Moyen de transport	4 Country of origin Pays d'origine	5 Country of destination Pays de destination	
8 Marks and numbers — Number and kind of packages — DESCRIPTION OF GOODS Marques et numéros — Nombre et nature des colis — DÉSIGNATION DES MARCHANDISES	7 Supplementary details Données supplémentaires		9 Quantity Quantité
12 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)		10 FOB value <sup>(1)</sup> Valeur fob <sup>(1)</sup>	10 FOB value <sup>(1)</sup> Valeur fob <sup>(1)</sup>
11 CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY — VISA DE L'AUTORITÉ COMPÉTENTE  I, the undersigned, certify that the consignment described above includes only the following textile products of the cottage industry of the country shown in box No 4: (a) fabrics woven on looms operated solely by hand or foot (handlooms) <sup>(2)</sup> ; (b) garments or other textile articles obtained manually from the fabrics described under (a) and sewn solely by hand without the aid of any machine (handicrafts) <sup>(2)</sup> ; (c) traditional folklore handicraft textile products made by hand, as defined in the list agreed between the European Community and the country shown in box No 4.  Je soussigné certifie que l'envoi décrit ci-dessus contient exclusivement les produits textiles suivants relevant de la fabrication artisanale du pays figurant dans la case 4: (a) tissus tissés sur des métiers actionnés à la main ou au pied (handlooms) <sup>(2)</sup> ; (b) vêtements ou autres articles textiles obtenus manuellement à partir de tissus décrits sous (a) et cousus uniquement à la main sans l'aide d'une machine (handicrafts) <sup>(2)</sup> ; (c) produits textiles relevant du folklore traditionnel fabriqués à la main, comme définis dans la liste convenue entre la Communauté européenne et le pays indiqué dans la case 4.			
12 Competent authority (name, full address, country) Autorité compétente (nom, adresse complète, pays)		At — À ..... , on — le .....  (Signature) (Stamp — Cachet)	

(1) In the currency of the sale contract — Dans la monnaie du contrat de vente.  
 (2) Delete as appropriate — Biffer la (es) mention(s) inutile(s).



## BIJLAGE E

*„Bijlage bij aanhangsel B*

## TEXTIELPRODUCTEN

(De uitvoerige omschrijving van de in deze bijlage vermelde categorieën is opgenomen in bijlage I bij het protocol)

## PASSIEVE VEREDELING

## Communautaire kwantitatieve beperkingen

Categorie	Eenheid	1996	1997
5	1 000 stuks	6 492	6 930
6	1 000 stuks	9 251	9 945
7	1 000 stuks	13 286	14 183
8	1 000 stuks	6 223	6 550
73	1 000 stuks	3 375	3 679”



## BIJLAGE F

## „BIJLAGE XVII

## TEXTIELPRODUCTEN

## Tariefconcessies van Bulgarije

De regering van de Republiek Bulgarije zal de volgende tariefconcessies toepassen op textiel- en kledingproducten van oorsprong uit de Europese Gemeenschap en ingevoerd in de Republiek Bulgarije met ingang van 1 januari 1996.

- a) Onderstaande producten worden overgebracht van bijlage VI naar bijlage IV van de Europa-overeenkomst:

51 01 11 00	53 01 10 00	53 02 10 00
51 01 19 00	53 01 21 00	
	53 01 29 00	

- b) Onderstaande producten worden overgebracht van bijlage V naar bijlage IV van de Europa-overeenkomst:

51 01 21 00	53 03 10 00	54 03 31 00
51 01 29 00	53 03 90 00	56 04 90 00
51 05 30 00	54 02 43 00	63 01 10 00

- c) Onderstaande producten worden overgebracht van bijlage VI naar bijlage V van de Europa-overeenkomst:

53 06 10 00	58 04 29 00	62 11 12 90
53 06 20 00	58 06 10 00	62 16 00 90
55 15 11 00	60 01 10 00	63 02 10 00
55 15 13 00	60 01 21 00	
55 15 99 00	60 02 10 00	63 03 11 00
	60 02 92 90	63 03 19 00
55 16 11 00	60 02 93 90	
55 16 23 00	61 01 10 00	63 04 11 00
55 16 43 00		63 04 91 00
58 01 22 00	61 09 90 20	58 01 33 00
58 01 24 00	61 11 10 00	
58 01 25 00		61 06 90 00
58 01 34 00	61 15 91 00	
58 01 35 00	61 15 92 00	51 02 10 00"
58 01 36 00		

## BIJLAGE G

## „PROTOCOL 3

## Betreffende de handel in verwerkte landbouwproducten tussen Bulgarije en de Gemeenschap

*Artikel 1*

1. De Gemeenschap en Bulgarije passen ten aanzien van verwerkte landbouwproducten de respectievelijk in bijlage I en bijlage II vermelde rechten toe overeenkomstig de in die bijlagen gestelde voorwaarden, ongeacht of de betrokken producten gecontingenteerd zijn.
2. De Associatieraad kan besluiten:
  - de lijst van verwerkte landbouwproducten waarop dit protocol van toepassing is uit te breiden;
  - de in de bijlagen I en II vermelde rechten te wijzigen;
  - de tariefcontingenten te verhogen of in te trekken.
3. De Associatieraad kan de bij dit protocol vastgestelde rechten vervangen door een regeling van compenserende bedragen, die gebaseerd is op de respectieve marktprijzen in de Gemeenschap en Bulgarije van de landbouwproducten die daadwerkelijk worden gebruikt voor de vervaardiging van de verwerkte landbouwproducten waarop dit protocol van toepassing is. Hij stelt de lijst van de aan deze bedragen onderworpen goederen en, zodoende, de lijst van referentieproducten vast. Hij stelt te dien einde de algemene uitvoeringsbepalingen vast.

*Artikel 2*

De overeenkomstig artikel 1 toegepaste rechten kunnen bij besluit van de Associatieraad worden verlaagd:

- wanneer in het handelsverkeer tussen de Gemeenschap en Bulgarije de rechten voor referentieproducten worden verlaagd, of
- wanneer ingevolge wederzijdse concessies voor verwerkte landbouwproducten de rechten worden verlaagd.

De in het eerste streepje bedoelde verlagingen worden berekend op het gedeelte van het recht dat wordt aangemerkt als het agrarisch element dat overeenstemt met de landbouwproducten die daadwerkelijk bij de vervaardiging van de verwerkte landbouwproducten in kwestie zijn gebruikt en dat in mindering wordt gebracht op de rechten waaraan deze referentielandbouwproducten zijn onderworpen.

*Artikel 3*

De Gemeenschap en Bulgarije geven elkaar kennis van de administratieve regeling die voor de onder dit protocol vallende producten wordt vastgesteld.

Deze regelingen waarborgen de gelijke behandeling van alle betrokken partijen en zijn zo eenvoudig en soepel mogelijk.

## BIJLAGE I

Tabel 1: Bij de invoer van goederen van oorsprong uit Bulgarije van toepassing zijnde contingenten

(1 000 kg)

GN-code	Omschrijving	Jaarcontingenten				
		1997	1998	1999	2000	2001 en volgende jaren
1	2	3	4	5	6	7
0405	Van melk afkomstige boter, vetstoffen en olie, zuivelpasta's:	490	490	490	490	490
0405 20	— zuivelpasta's:					
0405 20 10	— — met een vetgehalte van 39 of meer gewichtspercenten doch minder dan 60 gewichtspercenten					
0405 20 30	— — met een vetgehalte van ten minste 60 doch niet meer dan 75 gewichtspercenten					
ex 2106	Producten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen, andere dan die van de GN-codes 2106 10 20 en 2106 90 20 en andere dan suikerstroop, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen					
3302 10	Mengsels van reukstoffen en mengsels (oplossingen in alcohol daaronder begrepen) op basis van een of meer van deze zelfstandigheden met andere stoffen, van de soort gebruikt in de voedingsmiddelen- en drankenindustrie:					
3302 10 29	— andere					
ex 1704	Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen); met uitzondering van zoethoutextract (drop), bevattende meer dan 10 gewichtspercenten sacharose, zonder andere toegevoegde stoffen, vallende binnen GN-code 1704 90 10	163	163	163	168	175
ex 1806	Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten, andere dan die van GN-code 1806 10 15	490	490	490	504	525
ex 1901	Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 50 gewichtspercenten cacao bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van producten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 10 gewichtspercenten cacao bevattend, elders genoemd noch elders onder begrepen, met uitzondering van goederen die onder GN-code 1901 90 91 vallen	97	97	97	101	106
ex 1902	Deegwaren, ook indien gekookt dan wel op andere wijze bereid, met uitzondering van gevulde deegwaren van de GN-codes 1902 20 10 en 1902 20 30, koeskoes, ook indien bereid	326	326	326	336	350
1904	Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren van granen of graanproducten (bijvoorbeeld cornflakes); granen (andere dan maïs) in de vorm van korrels of in de vorm van vlokken of van andere bewerkte korrels (met uitzondering van meel en gries), voorgedroogd of op andere wijze bereid, elders genoemd noch elders onder begrepen	245	245	245	252	263

1	2	3	4	5	6	7
1905	Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze producten cacao bevatten; ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke producten van meel of van zetmeel	571	571	571	588	613
2101 12 98	Preparaten op basis van extracten, essences of concentraten of op basis van koffie, andere dan die van GN-code 2101 12 92	163	163	163	168	175
2101 20 98	Preparaten op basis van extracten, essences en concentraten, van thee of van maté, of op basis van thee of van maté anders dan onder GN-code 2101 20 92					
2101 30	Gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:	19	20	21	22	23
2101 30 19	— — — andere					
2101 30 99	— — — andere					
2102	Gist, ook indien indicatief; andere eencellige micro-organismen, dood (andere dan de vaccins bedoeld bij post 3002); samengesteld bakpoeder:	81	81	81	84	88
2102 10 31 t/m 2102 10 39	— — bakkersgist, gedroogd					
2105 00	Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend	81	81	81	84	88
2202	Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede andere alcoholvrije dranken, andere dan de vruchten- en groentesappen bedoeld bij post 2009:	16	16	16	17	18
2202 90 91 t/m 2202 90 99	— — andere					

Tabel 2: Bij de invoer van goederen van oorsprong uit Bulgarije van toepassing zijnde rechten

*Aantekening:* Tabel 3 bij deze bijlage bevat de basisbedragen waarmee bij de berekening van de verlaagde agrarische elementen en de aanvullende invoerrechten rekening is gehouden en die van toepassing zijn op de invoer in de Gemeenschap van de in deze tabel vermelde goederen.

GN-code	Omschrijving	Recht <sup>(1)</sup>				
		van 1.1.1997 tot en met 30.6.1997	van 1.7.1997 tot en met 30.6.1998	van 1.7.1998 tot en met 30.6.1999	van 1.7.1999 tot en met 30.6.2000	vanaf 1.7.2000
1	2	3	4	5	6	7
0403	Yoghurt, kefir en andere gegiste of aangezuurde melk en room, ook indien ingedikt, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao:					
0403 10	— yoghurt:					
0403 10 51 t/m 0403 10 99	— — yoghurt, gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao	EA	EA	EA	EA	EA
0403 90	— andere:					
0403 90 71 t/m 0403 90 99	— — gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao	EA	EA	EA	EA	EA
0405 20 10 0405 20 30	Zuivelpasta's met een vetgehalte van 39 of meer gewichtspercenten doch minder dan 75 gewichtspercenten	EAR	EAR	EAR	EAR	EAR
ex 2106	Producten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen, andere dan die van de GN-codes 2106 10 20, 2106 90 20 en 2106 90 92 en andere dan suikerstroop, gearomatiseerd of met toegevoegde kleurstoffen	EAR	EAR	EAR	EAR	EAR
2106 10 20	Proteïneconcentraten en getextureerde proteïnestoffen, bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, sacharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 5 gewichtspercenten sacharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel	7,2 %	6,7 %	6,2 %	5,7 %	5,2 %
2106 90 92	Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, sacharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 5 gewichtspercenten sacharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel:	3,9 %	3,6 %	3,3 %	3,1 %	2,8 %
ex 3302 10	Mengsels van reukstoffen en mengsels (oplossingen in alcohol daaronder begrepen) op basis van een of meer van deze zelfstandigheden met andere stoffen, van de soort gebruikt in de voedingsmiddelen- en drankenindustrie:					
3302 10 21	— bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, sacharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 5 gewichtspercenten sacharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel	3,9 %	3,6 %	3,3 %	3,1 %	2,8 %
3302 10 29	— andere	EA	EA	EA	EA	EA

<sup>(1)</sup> De verlaagde agrarische elementen (EAR) zijn van toepassing binnen de kwantitatieve beperkingen die zijn opgenomen in tabel 1. Op ingevoerde goederen waarvoor deze hoeveelheden worden overschreden, zijn de agrarische elementen (EA) van toepassing die zijn opgenomen in het gemeenschappelijk douanetarief (Verordening (EEG) nr. 2658/87 van 23 juli 1987 zoals gewijzigd). Op EA kan een maximumrecht van toepassing zijn, dat, indien van toepassing, is opgenomen in het gemeenschappelijk douanetarief.

1	2	3	4	5	6	7
0710 40 00 0711 90 30	Suikermaïs	EA	EA	EA	EA	EA
1302	Plantensappen en plantenextracten; pectinestoffen, pectinaten en pectaten; agar-agar en andere uit plantaardige producten verkregen plantenplijmen en bindmiddelen, ook indien gewijzigd: — plantensappen en plantenextracten:					
1302 12 00	— — van zoethout	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
1302 13 00	— — van hop	2,6 %	2,4 %	2,2 %	2,0 %	1,9 %
1302 20	— pectinestoffen, pectinaten en pectaten:					
1302 20 10	— — in droge toestand	8,3 %	8,0 %	7,7 %	7,4 %	7,1 %
1302 20 90	— — andere	6,1 %	5,9 %	5,6 %	5,4 %	5,2 %
1517	Margarine, mengsels en bereidingen voor menselijke consumptie van dierlijke of plantaardige vetten of oliën of van fracties van verschillende vetten of oliën van dit hoofdstuk met uitzondering van vetten of oliën of fracties daarvan onder GN-code 1516:					
1517 10	— margarine, andere dan vloeibare margarine:					
1517 10 10	— — met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten	EA	EA	EA	EA	EA
1517 90	— andere:					
1517 90 10	— — met een gehalte aan van melk afkomstige vetstoffen van meer dan 10 doch niet meer dan 15 gewichtspercenten	EA	EA	EA	EA	EA
ex 1704	Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen), met uitzondering van zoethoutextract (drop), bevattende meer dan 10 gewichtspercenten sacharose, zonder andere toegevoegde stoffen, vallende onder GN-code 1704 90 10	EAR	EAR	EAR	EAR	EAR
1704 90 10	Zoethoutextract (drop), bevattende meer dan 10 gewichtspercenten sacharose, zonder andere toegevoegde stoffen	7,9 %	7,4 %	6,8 %	6,3 %	5,8 %
1803	Cacaopasta, ook indien ontvet	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
1804 00 00	Cacaoboter, cacaovet en cacao-olie	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
1805 00 00	Cacaopoeder, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
ex 1806	Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten, andere dan die van GN-code 1806 10 15	EAR	EAR	EAR	EAR	EAR
1806 10 15	Cacaopoeder, waaraan suiker of andere zoetstoffen zijn toegevoegd, geen sacharose bevattend of met een sacharosegehalte (het gehalte aan invertsuiker, berekend als sacharose, daaronder begrepen), of met een isoglucosegehalte, berekend als sacharose, van minder dan 5 gewichtspercenten	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %

1	2	3	4	5	6	7
1901	Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 40 gewichtspereenten cacao bevattend, berekend op een geheel ontvette basis, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van producten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 5 gewichtspereenten cacao bevattend, berekend op een geheel ontvette basis, elders genoemd noch elders onder begrepen met uitzondering van goederen die vallen onder GN-code 1901 90 91	EAR	EAR	EAR	EAR	EAR
1901 90 91	Bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, sacharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspereent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 5 gewichtspereenten sacharose (het gehalte aan invertsuiker daaronder begrepen) of isoglucose, minder dan 5 gewichtspereenten glucose of zetmeel, geen bereidingen in poeder voor menselijke consumptie van producten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 bevattend	12,8 %	12,8 %	12,8 %	12,8 %	12,8 %
ex 1902	Deegwaren, ook indien gekookt dan wel op andere wijze bereid, met uitzondering van gevulde deegwaren van de GN-code 1902 20 10 en 1902 20 30, koeskoes, ook indien bereid	EAR	EAR	EAR	EAR	EAR
1903 00 00	Tapioca en soortgelijke producten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke	EA	EA	EA	EA	EA
1904	Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bijvoorbeeld cornflakes); granen, andere dan maïs, in de vorm van korrels of in de vorm van vlokken of van andere bewerkte korrels (met uitzondering van meel en gries), voorgekookt of op andere wijze bereid, elders genoemd noch elders onder begrepen	EAR	EAR	EAR	EAR	EAR
1905	Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze producten cacao bevatten; ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke producten van meel of van zetmeel	EAR	EAR	EAR	EAR	EAR
2001	Groenten, vruchten, noten en andere eetbare plantendelen, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur:					
2001 90	— andere:					
2001 90 30	— — suikermaïs ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> )	EA	EA	EA	EA	EA
2001 90 40	— — broodwortelen, bataten (zoete aardappelen) en dergelijke eetbare plantendelen met een zetmeelgehalte van 5 of meer gewichtspereenten	EA	EA	EA	EA	EA
2004	Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, bevroren, andere dan de producten bedoeld bij post 2006:					
2004 10	— aardappelen:					
2004 10 91	— — — in de vorm van meel, gries, griesmeel of vlokken	EA	EA	EA	EA	EA

1	2	3	4	5	6	7
2005	Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, niet bevroren, andere dan de producten bedoeld bij post 2006:					
2005 20	— aardappelen:					
2005 20 10	— — in de vorm van meel, griesmeel of vlokken	EA	EA	EA	EA	EA
2005 80	— — suikermais (Zea mays var. saccharata)	EA	EA	EA	EA	EA
ex 2005 90 80	— bereidingen op basis van meel van peulgroenten in de vorm van in de zon gedroogde plakken of deeg, bekend onder de naam „papad”	0 %	0 %	0 %	0 %	0 %
2008	Vruchten en andere eetbare plantendelen, op andere wijze bereid of verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker, andere zoetstoffen of alcohol, elders genoemd noch elders onder begrepen:					
	— andere, met inbegrip van andere mengsels dan die van onderverdeling 2008 19					
	— noten, grondnoten en andere zaden, ook indien onderling vermengd:					
2008 11	— — grondnoten					
2008 11 10	— — pindakaas	7,2 %	6,7 %	6,2 %	5,7 %	5,2 %
	— andere, met inbegrip van andere mengsels dan die van onderverdeling 2008 19:					
2008 91 00	— — palmharten	5,8 %	5,3 %	4,7 %	4,1 %	3,5 %
2008 99	— — andere:					
2008 99 85	— — — — — maïs, andere dan suikermais (Zea mays var. saccharata)	EA	EA	EA	EA	EA
2008 99 91	— — — — — broodwortelen, bataten (zoete aardappelen) en dergelijke eetbare plantendelen met een zetmeelgehalte van 5 of meer gewichtspercenten	EA	EA	EA	EA	EA
2101	Extracten, essences en concentraten, van koffie, van thee of van maté en preparaten op basis van deze producten of op basis van koffie, van thee of van maté; gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:					
	— extracten, essences en concentraten, van koffie en preparaten op basis van deze producten of op basis van koffie:					
2101 11	— — extracten, essences en concentraten	5,3 %	4,8 %	4,3 %	3,7 %	3,2 %
2101 12	— — preparaten op basis van extracten, essences of concentraten of op basis van koffie:					
2101 12 92	— — — preparaten op basis van extracten, essences of concentraten van koffie	6,8 %	6,3 %	5,9 %	5,4 %	4,9 %
2101 12 98	— — — andere	EAR	EAR	EAR	EAR	EAR



1	2	3	4	5	6	7
2101 20	— extracten, essences en concentraten, van thee of van maté, en preparaten op basis van deze producten of op basis van thee of van maté:					
2101 20 20	— — extracten, essences en concentraten	3,7%	3,3%	2,9%	2,6%	2,2%
	— — preparaten:					
2101 20 92	— — — op basis van extracten, essences en concentraten, van thee of van maté	0%	0%	0%	0%	0%
2101 20 98	— — — andere	EAR	EAR	EAR	EAR	EAR
2101 30	— gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:					
	— — gebrande cichorei en andere gebrande koffiesurrogaten:					
2101 30 11	— — — gebrande cichorei	6,8%	6,3%	5,9%	5,4%	4,9%
2101 30 19	— — — andere	EAR	EAR	EAR	EAR	EAR
	— — extracten, essences en concentraten van gebrande cichorei en van andere gebrande koffiesurrogaten:					
2101 30 91	— — — van gebrande cichorei	7,6%	7,1%	6,5%	6,0%	5,5%
2101 30 99	— — — andere	EAR	EAR	EAR	EAR	EAR
2102	Gist, ook indien inactief; andere eencellige micro-organismen, dood (andere dan de vaccins bedoeld bij post 3002); samengesteld bakpoeder:					
2102 10	— levende gist:					
2102 10 10	— — reïnculturen van gist	6,5%	6,1%	5,6%	5,2%	4,7%
	— — bakkergist:					
2102 10 31	— — — gedroogd	EAR	EAR	EAR	EAR	EAR
2102 10 39	— — — andere	EAR	EAR	EAR	EAR	EAR
2102 10 90	— — andere	5,3%	4,9%	4,6%	4,2%	3,8%
2102 20	— inactieve gist, andere eencellige micro-organismen, dood:					
	— — inactieve gist:					
2102 20 11	— — — in tabletten, in blokken of in dergelijke vormen, dan wel in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van niet meer dan 1 kg	2,6%	2,5%	2,3%	2,1%	1,9%
2102 20 19	— — — andere	3,5%	3,3%	3,0%	2,8%	2,6%
2102 20 90	— — andere	0%	0%	0%	0%	0%
2102 30 00	— samengesteld bakpoeder	2,6%	2,5%	2,3%	2,1%	1,9%
2103	Sausen en preparaten voor sausen: samengestelde kruidenrijen en dergelijke producten; mosterdmeel en bereide mosterd:					
2103 10 00	— sojasaus	3,9%	3,6%	3,3%	3,1%	2,8%
2103 20 00	— tomatenketchup en andere tomatensausen	5,3%	4,9%	4,6%	4,2%	3,8%
2103 30	— mosterdmeel en bereide mosterd:					

1	2	3	4	5	6	7
2103 30 90	— — bereide mosterd	5,7%	5,3%	4,9%	4,6%	4,2%
2103 90	— andere:					
2103 90 90	— — andere	4,4%	4,1%	3,8%	3,5%	3,2%
2104	Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon; samengestelde gehomogeniseerde producten voor menselijke consumptie:					
2104 10	— Preparaten voor soep of voor bouillon	6,2%	5,7%	5,3%	4,9%	4,5%
2104 20 00	— Samengestelde voor gehomogeniseerde producten voor menselijke consumptie	7,6%	7,1%	6,5%	6,0%	5,5%
2105 00	Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend	EAR	EAR	EAR	EAR	EAR
2202	Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede andere alcoholvrije dranken, andere dan de vruchten- en groentesappen bedoeld bij post 2209:					
2202 10	— water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd	2,6%	2,5%	2,3%	2,1%	1,9%
2202 90	— andere:					
2202 90 10	— — alcoholvrije dranken, andere dan de vruchten- en groentesappen bedoeld bij post 2209, geen producten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 of vetstoffen afkomstig van producten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404 bevattend	5,3%	4,9%	4,6%	4,2%	3,8%
2202 90 91 2202 90 95 2202 90 99	— — andere	EAR	EAR	EAR	EAR	EAR
2203 00	Bier van mout	5,3%	4,4%	3,5%	2,6%	1,8%
2205	Vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen:					
2205 10	— in verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 l:					
2205 10 10	— — met een effectief alcohol-volumegehalte van niet meer dan 18% vol	7,0 ECU/hl	6,6 ECU/hl	6,1 ECU/hl	5,6 ECU/hl	5,1 ECU/hl
2205 10 90	— — met een effectief alcohol-volumegehalte van meer dan 18% vol	0%	0%	0%	0%	0%
2205 90	— andere:					
2205 90 10	— — met een effectief alcohol-volumegehalte van niet meer dan 18% vol	4,4 ECU/hl	4,1 ECU/hl	3,8 ECU/hl	3,5 ECU/hl	3,2 ECU/hl
2205 90 90	— — met een effectief alcohol-volumegehalte van meer dan 18% vol	0%	0%	0%	0%	0%
2905 43 00	— — Mannitol	EA	EA	EA	EA	EA
2905 44	— — D-glucitol (sorbitol)	EA	EA	EA	EA	EA

1	2	3	4	5	6	7
ex 3505 10	Dextrine en ander gewijzigd zetmeel met uitzondering van door ethervorming of door verestering gewijzigd zetmeel van onderverdeling 3505 10 50	EA	EA	EA	EA	EA
3505 20	Lijm, met een basis van zetmeel, dextrine of ander gewijzigd zetmeel	EA	EA	EA	EA	EA
3809 10	preparaten voor het beitsen en appreteermiddelen op basis van zetmeelhoudende stoffen	EA	EA	EA	EA	EA
3824 60	Sorbitol andere dan van onderverdeling 2905 44	EA	EA	EA	EA	EA

**Tabel 3: Basisbedragen waarmee bij de berekening van de verlaagde agrarische elementen en de aanvullende invoerrechten rekening is gehouden en die van toepassing zijn op de invoer in de Gemeenschap van de in tabel 1 vermelde goederen**

Basisproduct	Van 1.1.1997 tot en met 30.6.1997	Van 1.7.1997 tot en met 30.6.1998	Van 1.7.1998 tot en met 30.6.1999	Van 1.7.1999 tot en met 30.6.2000	Vanaf 1.7.2000
	(ecu/100 kg)				
Zachte tarwe	2,614	2,435	2,257	2,079	1,901
Durum tarwe	14,199	13,231	12,263	11,295	10,326
Rogge	8,914	8,306	7,698	7,090	6,483
Gerst	8,751	8,306	7,698	7,090	6,483
Maïs	7,408	7,408	7,408	7,193	6,577
Langkorrelige gedopte rijst	25,441	23,706	21,972	20,237	18,502
Mageremelkpoeder	96,027	93,555	90,090	86,625	83,160
Vollemelkpoeder	125,541	116,981	108,442	99,862	91,302
Boter	182,453	170,013	157,574	145,133	132,693
Witte suiker	32,565	32,565	31,795	30,573	29,350

## BIJLAGE II

Tabel 1: Preferentiële rechten van toepassing bij invoer in Bulgarije van goederen van oorspong uit de Gemeenschap

Tariefcode Bulgaarse douane	Omschrijving	Recht (%)					
		1997	1998	1999	2000	2001	2002 en daarna
1	2	3	4	5	6	7	8
0405 20	Zuivelpasta's met een vetgehalte van 39 of meer, doch niet meer dan 75 gewichtspercenten	25	20	15	10	10	10
1302	Plantensappen en plantenextracten; pectinestoffen, pectinaten en pectaten; agar-agar en andere uit plantaardige producten verkregen plantenslijmen en bindmiddelen, ook indien gewijzigd:						
	— plantensappen en plantenextracten:						
1302 12 00	— — van zoethout	8	7	6	5	5	5
1505	Wolvet en daaruit verkregen vetstoffen, lanoline daaronder begrepen:						
1505 90 00 1	— — lanoline	8	7	6	5	5	5
1505 90 00 9	— — andere	8	7	6	5	5	5
1518 00	Standolie en andere dierlijke of plantaardige oliën, alsmede fracties daarvan, gekookt, geoxideerd, gedehydrerd, gezwaveld, geblazen of op andere wijze chemisch gewijzigd, andere dan die bedoeld bij post 1516; mengsels en bereidingen van dierlijke of plantaardige vetten of oliën of van fracties van verschillende vetten en oliën bedoeld bij dit hoofdstuk, niet geschikt voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen:						
1518 00 00 1	— mengsels en bereidingen van dierlijke of plantaardige vetten of oliën of van fracties van verschillende vetten en oliën bedoeld bij dit hoofdstuk, niet geschikt voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen	18	15	13	10	10	10
1518 00 00 9	— andere	11	9	7	5	5	5
1704	Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen):						
1704 10	— kauwgom, ook indien bedekt met een laagje suiker	28	22	16	10	10	10
1805 00 00	Cacaopoeder, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen	18	15	13	10	10	10

1	2	3	4	5	6	7	8
1806	Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten:						
1806 20	— andere bereidingen, hetzij in blokken of in staven, met een gewicht van meer dan 2 kg, hetzij in vloeibare toestand of in de vorm van pasta, poeder, korrels of dergelijke, in recipiënten of in andere verpakkingen, met een inhoud per onmiddellijke verpakking van meer dan 2 kg	35	35	35	35	35	25
	— andere, in blokken of staven:						
1806 31 00	— — gevuld	35	35	35	35	35	25
1806 32	— — niet gevuld, andere	35	35	35	35	35	25
1806 90	— andere	35	35	35	35	35	25
1901	Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen of minder dan 40 gewichtspereenten cacao bevattend, berekend op een geheel ontvette basis, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van producten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen of minder dan 5 gewichtspereenten cacao bevattend, berekend op een geheel ontvette basis, elders genoemd noch elders onder begrepen:						
1901 10	— bereidingen voor de voeding van kinderen, opgemaakt voor de verkoop in het klein	21	19	19	15	15	15
1901 90	— andere:						
1901 90 00 9	— — andere	28	22	16	10	10	10
1902	Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni en koeskoes ook indien bereid:						
	— deegwaren, niet gekookt, noch gevuld of op andere wijze bereid:						
1902 19 00	— — andere	35	35	35	35	35	25
1904	Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bijvoorbeeld cornflakes); granen (andere dan maïs) in de vorm van korrels of in de vorm van vlokken of van andere bewerkte korrels (met uitzondering van meel en gries), voorgekookt of op andere wijze bereid, elders genoemd noch elders onder begrepen:						
1904 10 00 00	— graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren:	36	34	32	25	25	25
1905	Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze producten cacao bevatten; ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke producten van meel of van zetmeel:						

1	2	3	4	5	6	7	8
1905 30 00 0	— koekjes en biscuits, gezoet; wafels en wafeltjes	36	33	30	25	25	25
1905 90 00 0	— andere	36	33	30	25	25	25
2101 11 00 0 2101 12 00 0	Extracten, essences en concentraten, van koffie en preparaten op basis van deze producten of op basis van koffie	26	19	11	3	3	3
2102	Gist, ook indien inactief; andere eencellige micro-organismen, dood (andere dan de vaccins bedoeld bij post 3002); samengesteld bakpoeder:						
2102 10	— levende gist:						
	— — bakkersgist:						
2102 10 31	— — — gedroogd	23	22	21	20	20	20
2102 10 39	— — — andere	23	22	21	20	20	20
2102 20 11 2102 20 19 2102 20 90	— inactieve gist; andere eencellige micro-organismen, dood	23	20	11	10	10	10
2102 30	— samengesteld bakpoeder	13	12	11	8	8	8
2103	Sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruidenrijen en dergelijke producten; mosterdmeel en bereide mosterd:						
2103 20 00	— tomatenketchup en andere tomatensausen	38	37	36	35	35	25
2103 90	— andere	26	20	14	8	8	8
2105	Consumptie-ijs, ook indien cacao bevattend	35	35	35	35	35	29
2106	Producten voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen:						
2106 10 00 0	— proteïneconcentraten en getextureerde proteïnestoffen	14	13	12	10	10	10
2106 90 00 9	— andere	17	13	8	3	3	3
2201	Water, natuurlijk of kunstmatig mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, noch gearomatiseerd, ijs en sneeuw:						
2201 90 00 0	— andere	26	19	12	5	5	5
2202	Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede andere alcoholvrije dranken, andere dan de vruchten- en groentesappen bedoeld bij post 2009:						

1	2	3	4	5	6	7	8
2202 90	— andere	36	33	30	25	20	15
2203 00	Bier van mout	35, min 11,4 ECU/hl	35, min 11,4 ECU/hl	35, min 11,4 ECU/hl	35, min 11,4 ECU/hl	33, min 9,8 ECU/hl	29, min 8,14 ECU/hl
2205	Vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen:						
2205 10	— in verpakkingen inhoudende niet meer dan 2 l	36	33	30	25	25	25
2905	Acyclische alcoholen, alsmede halogeen-, sulfo-, nitro en nitrosoderivaten daarvan:						
	— andere meerwaardige alcoholen:						
2905 43 00 0	— — mannitol	4	0	0	0	0	0
2905 44	— — D-glucitol (sorbitol)	4	0	0	0	0	0
2905 45 00	— — glycerol	8	7	6	5	5	5
3302	Mengsels van reukstoffen en mengsels (oplossingen in alcohol daaronder begrepen) op basis van een of meer van deze zelfstandigheden met andere stoffen, van de soort gebruikt als grondstof voor de industrie; andere bereidingen op basis van reukstoffen van de soort gebruikt bij de vervaardiging van dranken:						
3302 10	— van de soort gebruikt in de voedingsmiddelen- en drankenindustrie:						
3302 10 21	— — — — — bevattende geen van melk afkomstige vetstoffen, sacharose, isoglucose, glucose of zetmeel, of bevattende minder dan 1,5 gewichtspercent van melk afkomstige vetstoffen, minder dan 5 gewichtspercenten sacharose of isoglucose, minder dan 5 gewichtspercenten glucose of zetmeel	17	13	8	3	3	3
3302 10 29	— — — — — andere	17	13	8	3	3	3
ex 3505 10	Dextrine en ander gewijzigd zetmeel, met uitzondering van zetmeel gewijzigd door ethervorming of verestering van onderverdeling 3505 10 50	20	15	11,3	7,5	3,8	0
3505 20	Lijm met een basis van zetmeel, dextrine en ander gewijzigd zetmeel	20	15	11,3	7,5	3,8	0



*Tabel 2: Lijst van goederen van oorsprong uit de Gemeenschap waaraan Bulgarije een preferentiële behandeling toekent binnen kwantitatieve beperkingen*

Tariefcode Bulgaarse douane	Omschrijving	Contingent (1 000 kg)	Recht goederen binnen contingent
1516 20 00 0	Plantaardige vetten en oliën en hun fracties	1 188	Vrij
1702 50 00 0	Chemisch zuiver fructose	36	Vrij
1702 90 10	Chemisch zuiver maltose		
1704 90	Ander suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen)	200	36 %
1806 10	Cacaopoeder, waaraan suiker of andere zoetstoffen zijn toegevoegd	200	36 %
2202 10	Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd	3 200	36 %
2208 60	Wodka	131	Vrij

Tabel 3: Rechten van toepassing op goederen van oorsprong uit de Gemeenschap bij invoer in Bulgarije

Tariefcode Bulgaarse douane	Omschrijving	Recht
1	2	3
0501 00 00 0	Mensenhaar, onbewerkt, ook indien gewassen of ontvet; afval van mensenhaar	40
0502	Haar van varkens of van wilde zwijnen; dassenhaar en ander dierlijk haar, voor borstelwerk; afval van dit haar	40
0503 00 00 0	Paardenhaar (crin) en afval van paardenhaar, ook indien in vliezen, al dan niet op een onderlaag	40
0505	Vogelhuiden en andere delen van vogels, met veren of dons bezet, veren en delen van veren (ook indien bijgesneden) en dons, ruw, gereinigd, ontsmet of op andere wijze behandeld ter voorkoming van bederf, doch niet verder bewerkt; poeder en afval, van veren of van delen van veren:	
0505 10 00 0	— veren van de soorten die als opvulmateriaal worden gebruikt; dons	40
0505 90 00 0	— andere	40
0506	Beenderen en hoornpitten, ruw, ontvet of eenvoudig voorbehandeld (doch niet in vorm gesneden), met zuur behandeld of ontdaan van gelatine; poeder en afval van deze stoffen	40
0507	Ivoor, schildpad, walvisbaarden (walvisbaardhaar daaronder begrepen), horens, geweien, hoeven, nagels, klauwen en snavels, ruw of eenvoudig voorbehandeld, doch niet in vorm gesneden; poeder en afval van deze stoffen	40
0508 00 00 0	Koraal en dergelijke stoffen, ruw of eenvoudig voorbehandeld, doch niet verder bewerkt; schelpen en schalen, van schaaldieren, van weekdieren of van stekelhuidigen, alsmede rugplaten van inktvissen, ruw of eenvoudig voorbehandeld, doch niet in vorm gesneden, alsmede poeder in afval van deze stoffen	40
0509 00 00 0	Echte sponzen	40
0510 00 00 0	Grijze amber, bevergeil, civet en muskus; Spaanse vlieg; gal, ook indien gedroogd; klieren en andere stoffen van dierlijke oorsprong, die worden gebruikt voor het bereiden van farmaceutische producten, vers, gekoeld, bevroren of anderszins voorlopig geconserveerd	10
0710	Groenten, ook indien gestoomd of in water gekookt, bevroren:	
0710 40 00 0	— suikermais	40
0711	Groenten, voorlopig verduurzaamd (bijvoorbeeld door middel van zwaveldioxide of in water waaraan, voor het voorlopig verduurzamen, zout, zwavel of andere stoffen zijn toegevoegd), doch als zodanig niet geschikt voor dadelijke consumptie:	
ex 0711 90 00 0	— — — suikermais	40

1	2	3
0903 00 00 0	Maté	25
1212	Sint-jansbrood, zeewier en ander algen, suikerbieten en suikerriet, vers gekoeld, bevroren of gedroogd, ook indien in poedervorm; vruchtenpitten, ook indien in de steen en andere plantaardige producten (ongebrande cichoreiwortels van de variëteit „Cichorium intybus sativum” daaronder begrepen) hoofdzakelijk gebruikt voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen:	
1212 20	— zeewier en andere algen	25
1302	Plantensappen en plantenextracten; pectinestoffen, pectinaten en pectaten; agar-agar en andere uit plantaardige producten verkregen plantenslijmen en bindmiddelen, ook indien gewijzigd:	
	— plantensappen en plantenextracten:	
1302 13 00 0	— — van hop	10
1302 14 00 0	— — van pyretrum of van wortels van rotenon bevattende planten	10
1302 19 00 0	— — andere:	
1302 19 30	— — — plantenextracten, onderling vermengd, voor de vervaardiging van dranken of van producten voor menselijke consumptie	10
	— — — andere:	
ex 1302 19 00 0	— — — — voor geneeskundig gebruik	10
1302 20 00 0	— pectinestoffen, pectinaten en pectaten	5
	— plantenslijmen en bindmiddelen, ook indien gewijzigd, verkregen uit plantaardige producten:	
1302 31 00 0	— — agar-agar	10
ex 1302 32 00 0	— — plantenslijmen en bindmiddelen, ook indien gewijzigd, uit sint-jansbrood, uit sint-jansbroodpitten of uit guarzaden	10
1401	Plantaardige stoffen van de soort hoofdzakelijk gebruikt in de mandenmakerij of voor vlechtwerk (bijvoorbeeld bamboe, rotting, riet, bies, teen, raffia, lindebast, alsmede gezuiverd, gebleekt of geverfd stro van graangewassen):	
1401 10 00 0	— bamboe	40
1402	Plantenaardige stoffen van de soort hoofdzakelijk gebruikt als opvulmateriaal (bijvoorbeeld kapok, plantenhaar („crin végétal”), zeegras), ook indien in vliezen, al dan niet bevestigd op een onderlaag of tussen twee lagen, van andere stof:	
1402 10	— kapok	40
1402 90	— andere	40
1403	Plantaardige stoffen van de soort hoofdzakelijk gebruikt voor het vervaardigen van bezems en van borstels (bijvoorbeeld sorghoplui- men en -stro, piassava, hondsgras, istle), ook indien in wrongen of in bosjes:	

1	2	3
1403 10 00 0	— sorghopluiemen en -stro ( <i>Sorghum vulgare</i> var. <i>technicum</i> )	40
1403 90 00 0	— andere	40
1404	Plant aardige producten, elders genoemd noch elders onder begrepen:	
1404 10 00 0	— ruw plantaardig materiaal van de soort hoofdzakelijk gebruikt als verf- of looistof	40
1404 20 00 0	— Katoenlinters	40
1404 90 00 0	— andere	40
1505	Wolvet en daaruit verkregen vetstoffen, lanoline daaronder begrepen:	
1505 10 00 0	— ruw wolvet	10
1506 00 00 0	Andere dierlijke vetten en oliën, alsmede fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd	25
1515 60 00 0	Jojobaolie en fracties daarvan	40
ex 1516 20 00 0	Gehydrogeneerde ricinusolie, zogenaamde „opal wax”	15
1518 00	Standolie en andere dierlijke of plantaardige oliën, alsmede fracties daarvan, gekookt, geoxideerd, gedehydrerd, gezwaveld, geblazen of op andere wijze chemisch gewijzigd, andere dan die bedoeld bij post 1516; mengsels en bereidingen van dierlijke of plantaardige vetten of oliën of van fracties van verschillende vetten en oliën bedoeld bij dit hoofdstuk, niet geschikt voor menselijke consumptie, elders genoemd noch elders onder begrepen:	
1518 00 00 2	— linoxylene	10
1521	Plant aardige was (andere dan triglyceriden), bijenwas, was van andere insecten, alsmede walschot ( <i>spermaceti</i> ), ook indien geraffineerd of gekleurd	10
ex 1522 00 00 0	Degras	25
1702 50 00 0	Chemisch zuivere fructose	15
1702 90 00 1	Chemisch zuivere maltose	25
1704 90	Suikerwerk zonder cacao (witte chocolade daaronder begrepen) met uitzondering van kauwgum	40
1803	Cacaopasta, ook indien ontvet	10
1804 00 00 0	Cacaoboter, cacaovet en cacao-olie	10

1	2	3
1806  1806 10 00 0	Chocolade en andere bereidingen voor menselijke consumptie die cacao bevatten:  — cacaopoeder, waaraan suiker of andere zoetstoffen zijn toegevoegd	40
1901  1901 20 00 0  1901 90 00 1	Moutextract; bereidingen voor menselijke consumptie van meel, gries, griesmeel, zetmeel of moutextract, geen cacaopoeder of minder dan 40 gewichtspercenten cacao bevattend, berekend op een geheel ontvette basis, elders genoemd noch elders onder begrepen; bereidingen voor menselijke consumptie van producten bedoeld bij de posten 0401 tot en met 0404, geen cacao of minder dan 5 gewichtspercenten cacao bevattend, berekend op een geheel ontvette basis, elders genoemd noch elders onder begrepen:  — mengsels en deeg, voor de bereiding van bakkerswaren bedoeld bij post 1905:  — — — moutextract	40  40
1902  1902 11 00 0 1902 20 00 0 1902 30 00 0 1902 40 00 0	Deegwaren, ook indien gekookt of gevuld (met vlees of andere zelfstandigheden) dan wel op andere wijze bereid, zoals spaghetti, macaroni, noedels, lasagne, gnocchi, ravioli, cannelloni en koeskoes ook indien bereid:  Deegwaren, niet gekookt, noch gevuld, waarin ei is verwerkt:  — gevulde deegwaren (ook indien gekookt of op andere wijze bereid):  — andere deegwaren  — Koeskoes	40 40 40 40
1903 00 00 0	Tapioca en soortgelijke producten bereid uit zetmeel, in de vorm van vlokken, korrels, parels en dergelijke:	40
1904  1904 20  1904 90 00 0	Graanpreparaten verkregen door poffen of door roosteren (bijvoorbeeld cornflakes); granen (andere dan maïs), in de vorm van korrels of in de vorm van vlokken of van andere bewerkte korrels (met uitzondering van meel en gries), voorgekookt of op andere wijze bereid, elders genoemd noch elders onder begrepen:  — bereidingen voor menselijke consumptie verkregen uit ongeroosterde graanvlokken of uit mengsels van ongeroosterde graanvlokken en geroosterde graanvlokken of gepofte granen:  — andere	40 40
1905  1905 10 00 0 1905 20 00 0 1905 40	Brood, gebak, biscuits en andere bakkerswaren, ook indien deze producten cacao bevatten; ouwel in bladen, hosties, ouwels voor geneesmiddelen, plakouwels en dergelijke producten van meel of van zetmeel:  — bros gebakken brood, zogenaamd „knäckebröd”  — ontbijtkoek  — beschuit, geroosterd brood en dergelijke geroosterde producten	40 40 40
2001  ex 2001 90 00 0	Groenten, vruchten en andere eetbare plantendelen, bereid of verduurzaamd in azijn of in azijnzuur:  — — suikermaïs ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> )	40

1	2	3
ex 2001 90 00 0	— — broodwortelen, bataten (zoete aardappelen) en dergelijke eetbare plantendelen met een zetmeelgehalte van 5 of meer gewichtspercenten	40
ex 2001 90 00 0	— — palmharten	40
2004	Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, bevroren, andere dan de producten bedoeld bij post 2006:	
ex 2004 10 00 9	— — — aardappelen, in de vorm van meel, gries, griesmeel of vlokken	40
ex 2004 90 00 0	— — suikermaïs ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> )	40
2005	Andere groenten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, niet bevroren, andere dan de producten bedoeld bij post 2006:	
ex 2005 20 00 0	— aardappelen, in de vorm van meel, gries, griesmeel of vlokken	40
2005 80 00 0	— suikermaïs ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> )	15
2008	Vruchten en andere eetbare plantendelen, op andere wijze bereid of verduurzaamd, ook indien met toegevoegde suiker, andere zoetstoffen of alcohol, elders genoemd noch elders onder begrepen:	
ex 2008 11	— — — pindakaas	40
2008 91 00 00 0	— — palmharten	40
2008 92 00	— — mengsels	40
2008 99	— — andere:	
	— — — zonder toegevoegde alcohol:	
	— — — — zonder toegevoegde suiker:	
ex 2008 99 00 1	— — — — maïs, andere dan suikermaïs ( <i>Zea mays</i> var. <i>saccharata</i> )	40
ex 2008 99 00 1	— — — — broodwortelen, bataten (zoete aardappelen) en dergelijke eetbare plantendelen met een zetmeelgehalte van 5 of meer gewichtspercenten	40
2101	Extracten, essences en concentraten, van koffie, van thee of van maté en preparaten op basis van deze producten of op basis van koffie, van thee of van maté; gebrande chicorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan:	
2101 12 00 0	— preparaten op basis van extracten, essences of concentraten of op basis van koffie	40
2101 20 00 0	— extracten, essences en concentraten, van thee of van maté en preparaten op basis van deze producten of op basis van thee of van maté:	40
2101 30 00 0	— gebrande chicorei en andere gebrande koffiesurrogaten, alsmede extracten, essences en concentraten daarvan	40
2103	Sausen en preparaten voor sausen; samengestelde kruidenrijen en dergelijke producten; mosterdmeel en bereide mosterd:	
2103 10 00 0	— sojasaus	40
2103 30 00 0	— mosterdmeel en bereide mosterd	40

1	2	3
2104	Preparaten voor soep of voor bouillon; bereide soep en bouillon; samengestelde gehomogeniseerde producten voor menselijke consumptie	40
2201 2201 10 00 0	Water, natuurlijk of kunstmatig mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, noch gearomatiseerd, ijs en sneeuw — Mineraalwater en spuitwater	40
2202 2202 10 00 0	Water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd, alsmede andere alcoholvrije dranken, andere dan de vruchten- en groentesappen bedoeld bij post 2009: — water, mineraalwater en spuitwater daaronder begrepen, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, dan wel gearomatiseerd	40
2205 2205 90 00 0	Vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen: — andere	2 ECU/% vol./hl + 10 ECU/ hl <sup>(1)</sup>
2207 2207 10 00 0 2207 20 00 0	Ethylalcohol, niet-gedenatureerd, met een alcoholvolumegehalte van 80 % vol of meer; ethylalcohol en gedistilleerde dranken, gedenatureerd, ongeacht het gehalte: — ethylalcohol, niet-gedenatureerd, met een alcoholvolumegehalte van 80 % vol of meer — ethylalcohol en gedistilleerde dranken, gedenatureerd, ongeacht het gehalte	24 ECU/ hl <sup>(1)</sup> 13 ECU/ hl <sup>(1)</sup>
2208 2208 20 00 0 2208 30 00 0 2208 40 2208 50 00 2208 50 00 1 2208 50 00 9	Ethylalcohol, niet gedenatureerd, met een alcoholvolumegehalte van minder dan 80 % vol: gedistilleerde dranken, likeuren en andere dranken die gedistilleerde alcohol bevatten: — dranken, gedistilleerd uit wijn of druivenmoer — whisky — rum en tafia — gin en jenever: — — gin — — jenever	40 20, min. 1,68 ECU/% vol./hl + 4,6 ECU/hl <sup>(1)</sup> 40, min. 0,9 ECU/% vol./hl + 3,2 ECU/hl <sup>(1)</sup> 40, min. 0,8 ECU/% vol./hl + 3,2 ECU/hl <sup>(1)</sup> 40, min. 1,0 ECU/% vol./hl + 6,4 ECU/hl <sup>(1)</sup>

1	2	3
2208 60 00 0	— wodka	20, min. 0,8 ECU/% vol./hl + 3,2 ECU/hl <sup>(1)</sup>
2208 70 00 0	— likeuren	40, min. 0,75 ECU/% vol./hl + 4,5 ECU/hl <sup>(1)</sup>
2208 90 00	— andere	40, min. 0,75 ECU/% vol./hl + 4,5 ECU/hl <sup>(1)</sup>
2403	Andere tabak en tabakssurrogaten, tot verbruik bereid; „gehomogeniseerde” en „gereconstitueerde” tabak; tabaksextracten en tabaksaus:	
2403 91 00 0	— „gehomogeniseerde” en „gereconstitueerde” tabak	5
2403 99 00 0	— andere	5

<sup>(1)</sup> Rechten en minimum mogen niet hoger zijn dan de toepasselijke rechten bij de inwerkingtreding van de Europaovereenkomst.



Tabel 4: Lijst van goederen van oorsprong uit de Gemeenschap waarvoor Bulgarije de rechten mag verhogen

GN-code	Omschrijving	Maximumrecht
1	2	3
0403	Yoghurt, kefir en andere gegiste of aangezuurde melk en room, ook indien ingedikt, met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen, gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao:	
0403 10	— Yoghurt:	
0403 10 51 t/m 0403 10 99	— — gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao	52 %
0403 90	— andere:	
0403 90 71 t/m 0403 90 99	— — gearomatiseerd of met toegevoegde vruchten of cacao	52 %
1517	Margarine, mengsels en bereidingen voor menselijke consumptie van dierlijke of plantaardige vetten of oliën of van fracties van verschillende vetten of oliën van dit hoofdstuk met uitzondering van vetten of oliën of fracties daarvan onder nr. 1516:	
1517 10	— margarine, andere dan vloeibare margarine	20 %
1517 90	— andere	52 %
2402	Sigaren, cigarillo's en sigaretten, van tabak of van tabakssurrogaten:	
2402 10 00	— sigaren en cigarillo's, tabak bevattend	52 %
2402 20	— sigaretten, tabak bevattend	52 %, min. 10 ECU/ 1 000 stuks
2402 90 00	— andere	52 %, min. 10 ECU/ 1 000 stuks
2403	Andere tabak en tabakssurrogaten, tot verbruik bereid; „gehomogeniseerde” en „gereconstitueerde” tabak; tabaksextracten en tabaksausen:	
2403 10	— rooktabak, ook indien tabakssurrogaten bevattend, ongeacht in welke verhouding:	52 %

**VERKLARING**

Ik bevestig hierbij dat Bulgarije op de in tabel 4 van bijlage II bij Protocol nr. 3 genoemde goederen van oorsprong uit de Gemeenschap maximale rechten mag toepassen zoals daarin vermeld staat, mits in een dergelijk geval de rechten op ingevoerde goederen uit de Gemeenschap lager zijn dan op ingevoerde goederen die niet van oorsprong uit de Gemeenschap zijn.”

---

BIJLAGE H

„BIJLAGE X

Lijst van EG-concessies bedoeld in artikel 21

Op de invoer in de Gemeenschap van de volgende producten van oorsprong uit Bulgarije zijn de volgende concessies van toepassing

(MBN = recht van toepassing in het kader van de meestbegunstigingsclausule)

GN-code	Omschrijving <sup>(1)</sup>	Toepasselijk recht (% MBN) <sup>(2)</sup>	Jaarlijkse hoeveelheid					Specifieke bepalingen
			1.7.1996 t/m 30.6.1997 (ton)	1.7.1997 t/m 30.6.1998 (ton)	1.7.1998 t/m 30.6.1999 (ton)	1.7.1999 t/m 30.6.2000 (ton)	vanaf 1.7.2000 (ton)	
0101 19 10 0101 19 90	Slachtpaarden Andere	vrij 67	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
0102 90 05  0102 90 21 0102 90 29 0102 90 41 0102 90 49	Levende runderen met een gewicht van niet meer dan 80 kg  met een gewicht van meer dan 80 kg doch niet meer dan 300 kg	20	178 000 stuks 153 000 stuks	178 000 stuks 153 000 stuks	178 000 stuks 153 000 stuks	178 000 stuks 153 000 stuks	178 000 stuks 153 000 stuks	<sup>(3)</sup>
ex 0102 90	Vaarzen en koeien, niet voor de slacht, van de volgende berggrassen: grijs ras, bruin ras, geel ras, gevlekte Simmentalras en Pinzgauras	6 % ad valorem	7 000 stuks	7 000 stuks	7 000 stuks	7 000 stuks	7 000 stuks	<sup>(4)</sup>
0104 10 30 0104 10 80 0104 20 10 0104 20 90  0204	Levende schapen of geiten  Vlees van schapen of geiten	vrij  vrij	5 238	5 338	5 438	5 500	5 600	<sup>(5)</sup>  <sup>(5)</sup>
0201 0202	Vlees van runderen, vers, gekoeld of bevroren	20	237	220	230	240	250	

0203 11 10 0203 29 55	Vlees van gefokte varkens (huisdieren)	20	344	330	345	360	375	(6)
0203 11 90 0203 12 90 0203 19 90 0203 21 90 0203 22 90 0203 29 90	Vlees van varkens, andere dan huisdieren, vers, gekoeld	vrij	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
0205 00	Vlees van paarden, van ezels, van muilieren of van muilezels	vrij	210	220	230	240	250	
0206 10 99 0206 21 00 0206 29 99	Eetbare slachtafvallen van runderen, vers, gekoeld of bevroren	vrij	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
0206 80 91 0206 90 91	Eetbare slachtafvallen van paarden, van ezels, van muilieren of van muilezels	50						
0207 32 11 0207 32 15 0207 32 19 0207 33 11 0207 33 19	Eenden	20	525	550	575	600	625	
ex 0207 35 15 ex 0207 36 15	Delen van eend, zonder been, vers, gekoeld of bevroren							
ex 0207 35 53 ex 0207 36 53	Borsten en delen daarvan, van eenden met been, vers, gekoeld of bevroren							
ex 0207 35 63 ex 0207 36 63	Dijen en delen daarvan, van eenden met been, vers, gekoeld of bevroren							
ex 0207 35 79 ex 0207 36 79	Eendenborsten of delen daarvan, waarvan de ribben geheel of gedeeltelijk zijn verwijderd		20 % van MFN-recht op producten van GN-code 0207 35 51 of 0207 36 51					

GN-code	Omschrijving <sup>(1)</sup>	Toepasselijk recht (% MBN) <sup>(2)</sup>	Jaarlijkse hoeveelheid					Specifieke bepalingen
			1.7.1996 t/m 30.6.1997 (ton)	1.7.1997 t/m 30.6.1998 (ton)	1.7.1998 t/m 30.6.1999 (ton)	1.7.1999 t/m 30.6.2000 (ton)	vanaf 1.7.2000 (ton)	
0207 32 51 0207 32 59 0207 33 51 0207 33 59 0207 35 11 0207 35 23 0207 35 51 0207 35 61 0207 36 11 0207 36 23 0207 36 51 0207 36 61	Ganzen	20	525	550	575	600	625	
ex 0207 35 31 ex 0207 36 31	Hele vleugels van ganzen, met of zonder spit, vers, gekoeld of bevroren							
ex 0207 35 41 ex 0207 36 41	Ruggen, halzen, ruggen met halzen, staarten, van ganzen, vers, gekoeld of bevroren							
ex 0207 35 71 ex 0207 36 71	Zogenaamde ganzenpaletots, vers, gekoeld of bevroren							
ex 0207 35 99 ex 0207 36 90	Slachtafvallen, andere dan lever, vers, gekoeld of bevroren							
ex 0207 35 79 ex 0207 36 79	Ganzenborsten en delen daarvan, waarvan de ribben geheel of gedeeltelijk zijn verwijderd, vers, gekoeld of bevroren	20 % van MFN-recht op producten van GN-code 0207 35 51 of 0207 36 51						
0207 33 11 0207 35 15 0207 36 15 0207 36 63	Eenden, delen van eenden en parelhoenders	549 ECU/t 946 ECU/t 946 ECU/t 513 ECU/t	2 800	2 800	2 800	2 800	2 800	

0207 12 10	Zogenaamde kippen 70 %	20	1 904	1 760	1 840	1 920	2 000	
0207 12 90	Zogenaamde kippen 65 %							
0207 34 0207 36 81 0207 36 85	Vette levers (foies gras) van ganzen of eenden	vrij	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
0208 10 11	Ander vlees en andere eetbare slachtafvallen van konijnen of van hazen	70	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
0208 10 19		70						
0208 10 90		vrij						
0208 20 00	Kikkerbiljetjes	vrij						
0208 90 10	Van tamme duiven	50						
0208 90 20 0208 90 40	Van wild (met uitzondering van konijnen of van hazen)	vrij						
0208 90 60	Van rendieren	vrij						
0208 90 80	Andere	vrij						
0406	Kaas en wrongel	20	4 620	4 840	5 060	5 280	5 500	( <sup>9</sup> )
0408 91 80	Hele eieren, gedroogd	20	671	660	690	720	750	
0408 99 80	Andere hele eieren, uit de schaal							
0409 00 00	Natuurhoning	17% ad valorem	310	310	310	310	310	
0409 00 00	Natuurhoning	93	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	

GN-code	Omschrijving <sup>(1)</sup>	Toepasselijk recht (% MBN) <sup>(2)</sup>	Jaarlijkse hoeveelheid					Specifieke bepalingen
			1.7.1996 t/m 30.6.1997 (ton)	1.7.1997 t/m 30.6.1998 (ton)	1.7.1998 t/m 30.6.1999 (ton)	1.7.1999 t/m 30.6.2000 (ton)	vanaf 1.7.2000 (ton)	
0602 40 90	Rozen, ook indien geënt, veredeld	46	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
0602 90 30	Bomen en heesters, met uitzondering van fruit- en andere levende planten, stekken en enten met uitzondering van yucca niet geplant in potten, bakken	92						
0602 90 45								
0602 90 49								
0602 90 59								
ex 0602 90 70								
0602 90 91								
ex 0602 90 99								
0603 10 13 0603 10 51 0603 10 53 0603 10 55	Afgesneden bloemen, vers	20	210	220	230	240	250	
0603 90 00	Afgesneden bloemen	35	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
ex 0604 10 90 0604 91 21 0604 91 29 0604 91 41 0604 91 49 0604 91 90	Loof, bladeren, twijgen, takken en andere delen van planten, voor bloemstukken of voor versiering, vers, gedroogd vers	70	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
ex 0604 10 90 0604 99 10	Niet op andere wijze geprepareerd dan gedroogd	vrij						

0701 90 51	Aardappelen	vrij	2 625	2 750	2 875	3 000	3 125	
0701 90 59		20						
0701 90 90		20						
0702 00 15 0702 00 20 0702 00 25 0702 00 30 0702 00 35 0702 00 40 0702 00 45 0702 00 50	Tomaten, vers of gekoeld	20	5 250	5 500	5 750	6 000	6 250	(8)
0703 10 19	Uien	vrij	450	450	450	450	450	
0703 20 00	Knoflook	vrij	735	770	805	840	875	
0707 00 10 0707 00 15 0707 00 20 0707 00 35 0707 00 40  0707 00 90	Komkommers, vers of gekoeld (van 1 november tot en met 15 mei)      Augurken	20	7 035	7 370	7 705	8 040	8 375	(8)
0707 00 25 0707 00 30	Komkommers, vers of gekoeld (van 16 mei tot en met 31 oktober)	80	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	(8)
0709 60 10	Niet-scherpsmakende pepers	vrij	1 680	1 760	1 840	1 920	2 000	



GN-code	Omschrijving <sup>(1)</sup>	Toepasselijk recht (% MBN) <sup>(2)</sup>	Jaarlijkse hoeveelheid					Specifieke bepalingen
			1.7.1996 t/m 30.6.1997 (ton)	1.7.1997 t/m 30.6.1998 (ton)	1.7.1998 t/m 30.6.1999 (ton)	1.7.1999 t/m 30.6.2000 (ton)	vanaf 1.7.2000 (ton)	
ex 0709 30 00	Aubergines, van 1 januari t/m 31 maart	56	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
ex 0709 40 00	Selderij, andere dan knolselderij van 1 januari t/m 31 maart	56						
0709 51 30	Cantarellen	vrij						
0709 60 99	Pepers van het geslacht „Pimenta”	50						
ex 0709 90 90	Andere, met uitzondering van peterselie, van 1 januari t/m 31 maart	56						
0710 21 00	Erwten, bevroren	20	1 050	1 100	1 150	1 200	1 250	
0710 22 00	Bonen, bevroren							
0710 29 00	Andere peulgroenten, bevroren							
0710 80 85 0710 80 95	Andere groenten, bevroren							
0710 80 59	Vruchten van de geslachten „Capsicum” en „Pimenta”, met uitzondering van niet-scherp-smakende pepers	50	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
0711 40 00	Komkommers en augurken	80	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
0711 90 10	Vruchten van de geslachten „Capsicum” en „Pimenta”	50						
0711 90 40 2003 10 20 2003 10 30	Paddestoelen van het geslacht „Agaracus”	8,4% ad valorem	1 470	1 540	1 610	1 680	1 750	

0712 20 00	Gedroogde uien	50	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
ex 0712 30 00	Paddestoelen, behalve gekweekte paddestoelen	37						
ex 0712 90 90	Mierikwortel of peperwortel	vrij						
0713 10 90	Gedroogde zaden van peulgroenten, ook indien gepeld	vrij	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
ex 0713 20 00	Erwten, niet voor zaaidoeleinden							
ex 0713 31 00	Kekers (garbanzos) van de soort cicerarietinum, niet voor zaaidoeleinden							
ex 0713 32 00	Bonen (Phaseolus of Vigna), niet voor zaaidoeleinden							
0713 33 90								
ex 0713 39 00								
0713 50 90	Tuinbonen, niet voor zaaidoeleinden	vrij	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
ex 0713 90 90	Andere bonen, gedroogd							
0713 40 90	Linzen, andere	vrij	315	330	345	360	375	
0802 31 00	Gewone walnoten in de dop	vrij	525	550	575	600	625	
0802 32 00	Gewone walnoten zonder dop							
0806 10	Verse druiven	20	525	550	575	600	625	( <sup>8</sup> )
0807 11 00	Meloenen (watermeloenen daaronder begrepen), vers	vrij	315	330	345	360	375	
0807 19 00								
ex 0807 11 00	Watermeloenen, van 1 november t/m 30 april	59	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
0808 10	Appelen	20	945	990	1 035	1 080	1 125	( <sup>8</sup> )

GN-code	Omschrijving <sup>(1)</sup>	Toepasselijk recht (% MBN) <sup>(2)</sup>	Jaarlijkse hoeveelheid					Specifieke bepalingen
			1.7.1996 t/m 30.6.1997 (ton)	1.7.1997 t/m 30.6.1998 (ton)	1.7.1998 t/m 30.6.1999 (ton)	1.7.1999 t/m 30.6.2000 (ton)	vanaf 1.7.2000 (ton)	
0808 20 10 0808 20 57 0808 20 67	Peren	20	2 625	2 750	2 875	3 000	3 125	<sup>(8)</sup>
0808 20 90	Kweeperen	vrij	315	330	345	360	375	
0809 10	Abrikozen	20	630	660	690	720	750	<sup>(8)</sup>
0809 20 11 0809 20 21 0809 20 31 0809 20 41 0809 20 51 0809 20 61 0809 20 71	Zure kersen, vers	73	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	<sup>(8)</sup>
0809 30	Perziken	20	840	880	920	960	1 000	<sup>(8)</sup>
0809 40 30	Pruimen, van 1 juli tot 30 september	20	6 405	6 710	7 015	7 320	7 625	<sup>(8)</sup>
0809 40 10 0809 40 20 0809 40 40	Pruimen, andere	20	1 470	1 540	1 610	1 680	1 750	<sup>(8)</sup>
0809 40 90	Sleepruimen	47	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
0810 10 05 0810 10 10 0810 10 80	Aardbeien	20	2 090	2 090	2 090	2 090	2 090	<sup>(7)</sup>

0810 20 10	Frambozen	41	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	(7)
0810 30 10	Zwarte aalbessen, vers	41						
0810 30 30	Rode aalbessen, vers	41						
0810 40 90	Andere bessen	42						
0811 10 90	Aardbeien, zonder toegevoegde suiker of andere	36	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	(7)
0811 20 31	Frambozen	39						
0811 20 59	Bramen en moerbeien	53						
0811 20 90	Andere bessen	33						
0811 90 50	Bosbessen (vruchten van de „Vaccinium myrtillus”)	47						
ex 0811 90 95	Kweeperen	56						
0812 10 00	Kersen, voorlopig verduurzaamd	vrij	1 050	1 100	1 150	1 200	1 250	
0812 90	Vruchten, voorlopig verduurzaamd	20	1 050	1 100	1 150	1 200	1 250	
0813 10 00	Abrikozen, gedroogd	79	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
0813 40	Ander fruit, gedroogd	vrij	735	770	805	840	875	
0904 20 90	Vruchten van de geslachten „Capsicum” en „Pimenta”	vrij	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
1001 90 99	Zachte tarwe	20	2 621	2 420	2 530	2 640	2 750	
1008 20 00	Gierst	20	1 664	1 540	1 610	1 680	1 750	

GN-code	Omschrijving <sup>(1)</sup>	Toepasselijk recht (% MBN) <sup>(2)</sup>	Jaarlijkse hoeveelheid					Specifieke bepalingen
			1.7.1996 t/m 30.6.1997 (ton)	1.7.1997 t/m 30.6.1998 (ton)	1.7.1998 t/m 30.6.1999 (ton)	1.7.1999 t/m 30.6.2000 (ton)	vanaf 1.7.2000 (ton)	
ex 1106 30 90	Meel, gries en poeder van kastanjes	58	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
1209 21 00 1209 22 10 1209 25 90 1209 29 10 1209 29 80 1209 91 90 1209 99 99	Zaaigoed, sporen daaronder begrepen	vrij	1 155	1 210	1 265	1 320	1 375	
1210 10 00 1210 20 00	Hopbellen	vrij	315	330	345	360	375	
1211 10 00	Zoethout	vrij	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
1212 30 00	Pitten van abrikozen, van perziken of van pruimen, ook indien in de steen	vrij	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
1503 00 11	Reuzel voor industrieel gebruik	vrij	5 040	5 280	5 520	5 760	6 000	
1512 11 91 1512 19 91	Zonnebloemzaadolie	vrij	420	440	460	480	500	
1602 20 11 1602 20 19	Levers van ganzen of van eenden	69	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
1602 31 11 1602 32 19 1602 39 29	Bereidingen van vlees van kalkoenen andere	20	315	330	345	360	375	

2001 10 00	Komkommers, verduurzaamd	20	2 625	2 750	2 875	3 000	3 125	
2001 90 20	Scherpsmakende vruchten van het geslacht „Capsicum”	50	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
2002 10 10 2002 10 90	Tomaten, verduurzaamd	20	8 060	8 060	8 060	8 060	8 060	
2002 90 11 2002 90 19 2002 90 31 2002 90 39 2002 90 91 2002 90 99	Tomaten, verduurzaamd	20	8 410	8 410	8 410	8 410	8 410	
2003 10 20 2003 10 30	Paddestoelen van het geslacht „Agaricus”	vrij	315	330	345	360	375	
2003 10 80	Paddestoelen, op andere wijze verduurzaamd dan in azijn	vrij	210	220	230	240	250	
2005 90 10	Vruchten van het geslacht „Capsicum”	50	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
2007 99 10	Pruimenmoes en pruimenpasta	86	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	(8)
2007 99 31	Jam, gelei, marmelade, moes en pasta, van kersen, met een suikergehalte van meer dan 30 gewichtspercenten	83						
2007 99 33	Jam van aardbeien	20	210	220	230	240	250	(8)

GN-code	Omschrijving <sup>(1)</sup>	Toepasselijk recht (% MBN) <sup>(2)</sup>	Jaarlijkse hoeveelheid					Specifieke bepalingen
			1.7.1996 t/m 30.6.1997 (ton)	1.7.1997 t/m 30.6.1998 (ton)	1.7.1998 t/m 30.6.1999 (ton)	1.7.1999 t/m 30.6.2000 (ton)	vanaf 1.7.2000 (ton)	
ex 2007 99 39	met een suikergehalte van meer dan 30 gewichtspercenten 0801, 0803, 0804 (met uitzondering van vijgen en ananassen) 0807 20 00, 0810 20 90, 0810 30 90, 0810 40 10, 0810 40 50, 0810 40 90, 0810 90	27	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	( <sup>8</sup> )
ex 2007 99 58	met een suikergehalte van meer dan 13 maar niet meer dan 30 gewichtspercenten (met uitzondering van vijgen en ananassen) 0801, 0803, 0804, 0807 20 00, 0810 20 90, 0810 30 90, 0810 40 10, 0810 40 50, 0810 40 90, 0810 90							
ex 2007 99 93 ex 2007 99 98	Andere. Fruit dat valt onder de GN-codes 0801, 0803, 0804 (met uitzondering van vijgen en ananassen) 0807 20 00, 0810 20 90, 0810 30 90, 0810 40 10, 0810 40 50, 0810 40 90, 0810 90							
2008 50 71 2008 50 79 2008 50 92 2008 50 94	Abrikozen, verduurzaamd	20	420	440	460	480	500	
2008 60 61	Zure kersen, met toegevoegde suiker, in verpakkingen met een netto-inhoud per onmiddellijke verpakking van niet meer dan 1 kg	70	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
2008 60 69	Kersen, verduurzaamd	20	105	110	115	120	125	
2008 70 79	Perziken, verduurzaamd	20	630	660	690	720	750	
2008 80 70	Aardbeien, verduurzaamd	20	546	572	598	624	650	
2008 99 55	Pruimen, verduurzaamd	20	210	220	230	240	250	

2009 70 19	Appelsap, geconcentreerd, ander	20	4 620	4 840	5 060	5 280	5 500	
2009 70 30 2009 70 93 2009 70 99	Appelsap met een dichtheid van niet meer dan 1,33 g/cm <sup>3</sup> bij 20°C	48	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	onbeperkt	
2309 90 31 2309 90 41	Bereidingen van de soort gebruikt voor het voeren van	20	3 339	3 080	3 220	3 360	3 500	
2401 10 60 2401 10 70 2401 20 60 2401 20 70	Tabak	20	6 300	6 600	6 900	7 200	7 500	

- (<sup>1</sup>) Onverminderd de regels voor de interpretatie van de gecombineerde nomenclatuur wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een indicatieve waarde te hebben, de preferentiële regeling in het kader van deze bijlage wordt bepaald door de draagwijdte van de GN-codes. Voor ex-GN-codes geldt dat de preferentiële regeling wordt bepaald door een combinatie van de GN-code en de omschrijving.
- (<sup>2</sup>) Wanneer in het kader van de meestbegunstigingsclausule een minimumrecht van toepassing is, is het nieuwe recht gelijk aan het minimumrecht in het kader van de regeling meestbegunstigde natie vermenigvuldigd met het in deze kolom vermelde percentage.
- (<sup>3</sup>) Het contingent voor dit product is geopend voor Polen, Hongarije, Tsjechië, Slowakije, Bulgarije, Roemenië, Estland, Letland en Litouwen. Indien het aantal in de Gemeenschap ingevoerde levende runderen groter is dan 500 000 stuks per jaar kan de Gemeenschap maatregelen nemen om haar markt te beschermen, onverminderd andere uit de overeenkomst voortvloeiende rechten.
- (<sup>4</sup>) Het contingent voor dit product is geopend voor Polen, Hongarije, Tsjechië, Slowakije, Bulgarije, Roemenië, Estland, Letland en Litouwen.
- (<sup>5</sup>) De Gemeenschap mag in het kader van haar wetgeving waar nodig rekening houden met de behoefte van haar markt en de noodzaak het evenwicht op haar markt te handhaven.
- (<sup>6</sup>) Behalve varkenshaas, afzonderlijk aangeboden.
- (<sup>7</sup>) Onderworpen aan de in de bijlage bij deze bijlage opgenomen regeling inzake de minimuminvoerprijzen.
- (<sup>8</sup>) De vermindering is alleen van toepassing op het ad-valorengedeelte van het recht.
- (<sup>9</sup>) Deze concessie treedt in de plaats van alle voorheen bestaande preferentiële concessies voor de betrokken goederen, met inbegrip van de concessies waarin Verordening (EG) nr. 1600/95 van de Commissie voorziet.



*Bijlage bij Bijlage X***Regeling betreffende de minimuminvoerprijzen van bepaalde soorten kleinfruit bestemd voor verwerking**

1. Minimuminvoerprijzen van bepaalde voor verwerking bestemde producten van oorsprong uit Bulgarije zijn als volgt vastgesteld:

GN-code	Omschrijving	Minimum- invoerprijs (ECU/100 kg net- to)
ex 0810 10 05	Aardbeien, vers, van 1 januari tot 30 april	51,4
ex 0810 10 10	Aardbeien, vers, van 1 mei tot 31 juli	51,4
ex 0810 10 80	Aardbeien, vers, van 1 augustus tot 31 december	51,4
ex 0810 20 10	Frambozen	63,1
ex 0810 30 10	Zwarte aalbessen, vers	38,5
ex 0810 30 30	Rode aalbessen, vers	23,3
ex 0811 10 90	Bevroren aardbeien, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen: volledige vruchten	75,0
ex 0811 10 90	Bevroren aardbeien, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen: andere	57,6
ex 0811 20 31	Bevroren zwarte aalbessen, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen: volledige vruchten	99,5
ex 0811 20 31	Bevroren zwarte aalbessen, zonder toegevoegde suiker of andere zoetstoffen: andere	79,6

2. De minimuminvoerprijzen bedoeld in punt 1 worden per zending toegepast. Wanneer de in de douaneaangifte vermelde waarde lager is dan de minimuminvoerprijs, wordt een compenserend recht geheven dat gelijk is aan het verschil tussen de minimuminvoerprijs en de in de douaneaangifte vermelde waarde.
3. Wanneer de invoerprijzen van een onder deze bijlage vallend product een tendens vertonen die erop wijst dat deze prijzen op korte termijn onder het niveau van de minimuminvoerprijs kunnen dalen, stelt de Europese Commissie de Bulgaarse autoriteiten daarvan in kennis teneinde hen in staat te stellen corrigerende maatregelen te nemen.
4. Op verzoek van de Gemeenschap of van Bulgarije stelt het Associatiecomité een onderzoek in naar de werking van het systeem of de herziening van de minimuminvoerprijzen. Het Associatiecomité neemt, indien nodig, passende besluiten.
5. Ter bevordering van het handelsverkeer en in het belang van alle betrokken partijen wordt drie maanden voor de aanvang van elk verkoopseizoen in de Europese Gemeenschap een overlegvergadering georganiseerd. Dit overleg vindt plaats tussen de Europese Commissie en de belanghebbende verenigingen van Europese producenten van de betrokken producten, enerzijds, en de autoriteiten en verenigingen van producenten en exporteurs van al de geassocieerde exportlanden, anderzijds.

Tijdens deze overlegbijeenkomsten wordt van gedachten gewisseld over de marktsituatie voor kleinfruit, met inbegrip van, in het bijzonder, de ramingen van de productie, de voorraadsituatie, de prijsontwikkeling en de marktbeveging, alsmede over de maatregelen die moeten worden getroffen om vraag en aanbod met elkaar in overeenstemming te brengen."

## BIJLAGE I

## „BIJLAGE XI

## Lijst van concessies van Bulgarije bedoeld in artikel 21

Op de invoer in Bulgarije van de volgende producten van oorsprong uit de Gemeenschap zijn de volgende concessies van toepassing:

Het toepasselijke verlaagde recht is het laagste recht dat is vermeld in kolom I of kolom II

BCT-code Bulgaarse douanetariefcode	Omschrijving <sup>(1)</sup>	Kolom I	Kolom II	Jaarlijkse hoeveelheid (ton)	
		Verlaging recht (%)	Verlaagd recht (ad valorem)	1.7.1996 t/m 30.6.1997	vanaf 1.7.1997
0105 11 10 0105 11 90	Levende hanen en kippen, met een gewicht van niet meer dan 185 g Fokpluimvee Andere	15	4,25 % 12,75 %	33	35
0202 20 30 0202 20 50	Voorvoeten en voerspannen met been, bevroren Achtervoeten en achterspannen met been, bevroren	15	8,50 %	8 149	8 149
0402 10	Melk en room, ingedikt of met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen: in poeder, in korrels of in andere vaste vorm, met een vetgehalte van niet meer dan 1,5 gewichtspercent	15	12,75 %	2 400	2 400
0402 21	Melk en room, ingedikt of met toegevoegde suiker of andere zoetstoffen: in poeder, in korrels of in andere vaste vorm, met een vetgehalte van meer dan 1,5 gewichtspercent	15	12,75 %	554	554
ex 0405	Boter en andere van melk afkomstige vetstoffen	30	28 %	73	73
0406	Kaas en wrongel	30	17,5 %	2 100	2 100
0601 10 00 0	Bollen, knollen en wortelstokken, in rusttoestand	—	10 %	21	21
0601 20 00 0	Om te worden geplant	—	10 %	26	26
0701 10 00 0	Pootaardappelen, vers of gekoeld	30	17,5 %	328	332
0703 10	Uien en sjalotten	—	25 % <sup>(2)</sup>	2 389	2 389

BCT-code Bulgaarse douanetariefcode	Omschrijving <sup>(1)</sup>	Kolom I	Kolom II	Jaarlijkse hoeveelheid (ton)	
		Verlaging recht (%)	Verlaagd recht (ad valorem)	1.7.1996 t/m 30.6.1997	vanaf 1.7.1997
0703 20	Knoflook	—	25 % <sup>(3)</sup>	26	26
0704 20 00 0	Spruitjes	—	40 %	39	39
0706 10 00 0	Wortelen en rapen	—	40 %	255	255
0707	Komkommers en augurken	—	40 % <sup>(4)</sup>	1 130	1 130
0709 30 00 0	Aubergines	—	40 %	45	45
0709 60 00 1	Niet-scherpsmakende pepers	—	40 %	141	141
0709 60 00 2	van 1 november tot 30 juni van 1 juli tot 31 oktober		55 % <sup>(5)</sup>		
0710 10 00 0	Aardappelen, bevroren	—	40 %	224	224
0710 21 00 0	Erwten ( <i>Pisum sativum</i> ), peultjes daaronder begrepen, bevroren	—	40 %	80	80
0710 22 00 0	Bonen ( <i>Vigna spp.</i> , <i>Phaseolus spp.</i> ), bevroren	—	40 %	21	21
0712 20 00 0	Uien, gedroogd	—	40 %	12	12
0801 11 00 0	Kokosnoten, vers of gedroogd	30	17,5 %	35	37
0801 19 00 0			28 %		
0802 12 00 0					
0801 31 00 0	Cashewnoten	—	25 %	177	177
0803 00 00 0	Bananen, vers of gedroogd	30	7 %	150	156
0805 10 00 1	Sinaasappelen, vers of gedroogd, van 16 oktober t/m 31 maart	15	8,5 %	14 000	15 000
0805 20 00 0	Mandarijnen, clementines, wilkings en dergelijke kruisingen van citrusvruchten	30	7 %	57	60
0805 30 00 0	Citroenen	15	7 %	10 350	10 800

BCT-code Bulgaarse douanetariefcode	Omschrijving ( <sup>1</sup> )	Kolom I	Kolom II	Jaarlijkse hoeveelheid (ton)	
		Verlaging recht (%)	Verlaagd recht (ad valorem)	1.7.1996 t/m 30.6.1997	vanaf 1.7.1997
0806 10	Verse druiven	—	40 % ( <sup>6</sup> )	1 098	1 098
0806 20 00 0	Rozijnen en krenten	15	34 %	11	12
0807 11	Watermeloenen, vers	15	34 %	162	169
0807 20 00 0	Papaja's, vers	—	40 %	28	28
0808 10 00 1	Appelen:	—	40 %	3 880	3 880
	— — — los verladen, niet geschikt voor directe consumptie, voor verwerking				
0808 10 00 4	— — — andere				
0808 10 00 6					
0808 10 00 7					
			( <sup>7</sup> )		
0808 20 00 9	Peren en kweeperen, andere dan van 1 april tot en met 30 juni	—	40 %	202	202
0809 10 00 0	Abrikozen	—	40 %	145	145
0809 30 00 0	Perziken (nectarines daaronder begrepen)	15	34 %	400	400
0809 30 00 0	Perziken (nectarines daaronder begrepen)	—	40 % ( <sup>8</sup> )	1 621	1 621
0811 20 00 0	Frambozen, bramen, moerbeien, loganbessen, zwarte, witte of rode aalbessen en kruisbessen	—	40 %	18	18
0813 30 00 0	Appelen, gedroogd	—	40 %	10	10
0901 21	Koffie, gebrand waaruit geen cafeïne is verwijderd	30	17,5 %	1 047	1 071
0901 22	Koffie, gebrand waaruit cafeïne is verwijderd		17,5 %		
0902 30	Zwarte (gefermenteerde) thee, in onmiddellijke verpakkingen met een inhoud van niet meer dan 3 kg		10,50 %		
0902 40 00 0	Andere zwarte thee		10,50 %		
0904 11 00 0	Peper van het geslacht „Piper”, niet fijngemaakt en niet gemalen		3,50 %		
0908 30 00 2	Amomen en kardemom		10,50 %		
0910 10 00 0	Gember		10,50 %		
0910 30 00 0	Kurkuma		10,50 %		
1003 00 90 1	Gerst, voor brouwdoeleinden	30	17,5 %	100	100

BCT-code Bulgaarse douanetariefcode	Omschrijving <sup>(1)</sup>	Kolom I	Kolom II	Jaarlijkse hoeveelheid (ton)	
		Verlaging recht (%)	Verlaagd recht (ad valorem)	1.7.1996 t/m 30.6.1997	vanaf 1.7.1997
1006 30 00 0	Halfwitte of volwitte rijst	15	12,75 %	2 880	2 880
1103 12 00 0	Gries, griesmeel en pellets van haver	—	25 %	216	216
1103 14 00 0	Gries, griesmeel en pellets van rijst	—	25 %	13 671	13 617
1108 19 00 0	Ander zetmeel	—	15 %	263	263
1201 00 90 0	Sojabonen, ook indien gebroken, anders dan voor zaaidoel- einden	30	10,50 %	100	100
1207 99	Andere oliehoudende zaden en vruchten	—	15 %	169	169
1209 21 00 0	Zaad van luzerne	30	3,50 %	63	66
1209 91 00 0	Groentezaad	30	3,50 %	37	38
1302 13 00 0	Plantensappen en plantenextracten van hop	—	10 %	73	73
1503 00 00 0	Varkensstearine, spekolie, oleostearine, oleomargarine en talkolie, niet geëmulgeerd, niet vermengd, noch op andere wijze bereid	15	12,75 %	20	20
1507 10 00 0	Ruwe sojaolie, ook indien ontgomd	15	12,75 %	1 825	1 904
1509	Olijfolie en fracties daarvan, ook indien geraffineerd, doch niet chemisch gewijzigd	15	8,5 %	400	400
1514 90 00 0	Raapzaad-, koolzaad- en mosterdzaadolie, alsmede fracties daarvan, andere dan ruwe olie	30	17,50 %	56	59
1515 30 00 0	Ricinusolie en fracties daarvan	30	10,50 %	11	12
1516 20 00 0	Plantaardige vetten en oliën en hun fracties	30	10,50 %	330	330
1517 10 00 0	Margarine, andere dan vloeibare margarine	30	10,50 %	1 316	1 316

BCT-code Bulgaarse douanetariefcode	Omschrijving ( <sup>1</sup> )	Kolom I	Kolom II	Jaarlijkse hoeveelheid (ton)	
		Verlaging recht (%)	Verlaagd recht (ad valorem)	1.7.1996 t/m 30.6.1997	vanaf 1.7.1997
1602 10 00 0	Gehomogeniseerde bereidingen van verduurzaamd vlees, slachtafvallen of bloed	30	28 %	50	50
1602 20 00 0	Gehomogeniseerde bereidingen van levers van dieren van alle soorten	30	28 %		
1602 49 00 0	Andere bereidingen en conserven, van vlees, van slachtafvallen, van varkens, mengsels daaronder begrepen	15	34 %	912	950
1602 50 00 0	Andere bereidingen en conserven van vlees, van slachtafvallen of van bloed van runderen				
1701 99 00 0	Suiker, andere ruwe suiker niet gearomatiseerd en zonder toegevoegde kleurstoffen	15	34 %	20 976	21 888
2002 10 00 0	Tomaten, bereid of verduurzaamd, geheel of in stukken	15	34 %	750	750
2002 90 00 0	Andere tomaten, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur				
2004 10	Aardappelen, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur, bevroren	—	40 %	535	535
2005 70 00 0	Olijven, op andere wijze bereid of verduurzaamd dan in azijn of azijnzuur	15	8,50 %	4 763	4 970
2007 10 00 0	Gehomogeniseerde bereidingen	—	40 %	155	155
2008 20	Ananas, op andere wijze bereid of verduurzaamd	30	17,50 %	2	2
2009 11 00 0	Sinaasappelsap, bevroren	15	21,25 %	510	520
2009 19 00 0	Sinaasappelsap, ander				
2009 20 00 0	Sap van pompelmoezen of van pomelo's	15	21,25 %	451	462
2009 30 00 0	Sap van andere citrusvruchten, niet onderling vermengd				
2009 40 00 0	Ananassap				
2009 90	Mengsels van sappen				
2009 60 00 0	Druivensap (druivenmost daaronder begrepen)	15	34 %	369	385
2301 20 00 0	Meel, poeder en pellets, van vis, van schaaldieren, van weekdieren of van andere ongewervelde waterdieren	30	7 %	7 631	7 963

BCT-code Bulgaarse douanetariefcode	Omschrijving <sup>(1)</sup>	Kolom I	Kolom II	Jaarlijkse hoeveelheid (ton)		
		Verlaging recht (%)	Verlaagd recht (ad valorem)	1.7.1996 t/m 30.6.1997	vanaf 1.7.1997	
2303 10 00 0	Afvallen van zetmeelfabrieken en dergelijke afvallen	30	7%	424	443	
2304 00 00 0	Perskoeken en andere vaste afvallen, verkregen bij de winning van sojaolie	30	17,50%	392	409	
2309 90	Bereidingen van de soort gebruikt voor het voederen van dieren, andere	15	8,50%	12 752	12 752	
2401 10	Tabak	30		6 000	6 000	
2401 10 10 0	Ongestripte tabak		7%			
2401 10 20 0			7%			
2401 10 30 0			7%			
2401 10 41 0			7%			
2401 10 49 0			28%			
2401 10 50 0			28%			
2401 10 60 0			28%			
2401 10 70 0			28%			
2401 10 80 0			28%			
2401 10 90 0			28%			
2401 20	Geheel of gedeeltelijk gestripte tabak					
2401 20 10 0			7%			
2401 20 20 0			7%			
2401 20 30 0			7%			
2401 20 41 0			7%			
2401 20 49 0			28%			
2401 20 50 0			28%			
2401 20 60 0			28%			
2401 20 70 0			28%			
2401 20 80 0			28%			
2401 20 90 0			28%			

<sup>(1)</sup> Onverminderd de regels voor de interpretatie van het Bulgaarse douanetarief (BCT) wordt de omschrijving van de goederen slechts geacht een informatieve waarde te hebben; de preferentiële regeling wordt in het kader van deze bijlage bepaald door het toepassingsgebied van de BCT-code. Voor „ex”-BCT-codes geldt dat de preferentiële regeling wordt bepaald door een combinatie van de BCT-code en de omschrijving.

<sup>(2)</sup> Van 1 juli tot en met 31 december, minimum toepasselijk recht = 50 USD/t.

<sup>(3)</sup> Van 1 juli tot en met 31 december, minimum toepasselijk recht = 140 USD/t.

<sup>(4)</sup> Van 1 maart tot en met 31 mei, minimum toepasselijk recht = 120 USD/t.

Van 1 juni tot en met 30 september, minimum toepasselijk recht = 160 USD/t.

Van 1 oktober tot en met einde februari, minimum toepasselijk recht = 120 USD/t.

<sup>(5)</sup> Van 1 juli tot en met 31 oktober, minimum toepasselijk recht = 40 USD/t.

<sup>(6)</sup> Van 1 juli tot en met 31 oktober, minimum toepasselijk recht = 240 USD/t.

<sup>(7)</sup> Van 1 augustus tot en met 31 december, minimum toepasselijk recht = 180 USD/t.

<sup>(8)</sup> Van 1 juli tot en met 30 september, minimum toepasselijk recht = 260 USD/t.

Briefwisseling tussen de Europese Gemeenschap en Bulgarije betreffende de prijzen bij  
invoer van groenten en fruit in de Gemeenschap

A. *Brief van de Gemeenschap*

Mijnheer,

De overeenkomst betreffende de aanpassing van het landbouwgedeelte van de Europaovereenkomst in verband met de tenuitvoerlegging van de resultaten van de Uruguayronde en de uitbreiding van de Europese Gemeenschap, die heden tussen de Europese Gemeenschap en Bulgarije werd ondertekend, bevat geen bepalingen betreffende de prijsregeling voor de invoer van groenten en fruit in de Gemeenschap.

De partijen zijn overeengekomen het overleg over deze kwestie voort te zetten teneinde hiervoor een oplossing te vinden. Gezien, onder meer, de tijdens recente verkoopseizoenen opgedane ervaring zou deze oplossing het mogelijk moeten maken de traditionele handelsbetrekkingen tussen de Gemeenschap en Bulgarije voor de betrokken producten in stand te houden. In afwachting daarvan wordt wat dit betreft aan Bulgarije geen minder gunstige behandeling toegekend dan aan andere geassocieerde landen.

Bovendien zullen de partijen het overleg over eventuele andere problemen in het kader van de desbetreffende procedures van de Europaovereenkomst voortzetten teneinde daarvoor zo spoedig mogelijk een wederzijds aanvaardbare oplossing te vinden.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat de regering van de Republiek Bulgarije met de inhoud van deze brief instemt.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de Raad van de  
Europese Unie*



*B. Brief van de regering van de Republiek Bulgarije*

Mijnheer,

Ik heb de eer u de ontvangst te bevestigen van uw brief van heden, welke als volgt luidt:

„De overeenkomst betreffende de aanpassing van het landbouwgedeelte van de Europa-overeenkomst in verband met de tenuitvoerlegging van de resultaten van de Uruguayronde en de uitbreiding van de Europese Gemeenschap, die heden tussen de Europese Gemeenschap en Bulgarije werd ondertekend, bevat geen bepalingen betreffende de prijsregeling voor de invoer van groenten en fruit in de Gemeenschap.

De partijen zijn overeengekomen het overleg over deze kwestie voort te zetten teneinde hiervoor een oplossing te vinden. Gezien, onder meer, de tijdens recente verkoopseizoenen opgedane ervaring zou deze oplossing het mogelijk moeten maken de traditionele handelsbetrekkingen tussen de Gemeenschap en Bulgarije voor de betrokken producten in stand te houden. In afwachting daarvan wordt wat dit betreft aan Bulgarije geen minder gunstige behandeling toegekend dan aan andere geassocieerde landen.

Bovendien zullen de partijen het overleg over eventuele andere problemen in het kader van de desbetreffende procedures van de Europaovereenkomst voortzetten teneinde daarvoor zo spoedig mogelijk een wederzijds aanvaardbare oplossing te vinden.

Ik moge u verzoeken mij te willen bevestigen dat de regering van de Republiek Bulgarije met de inhoud van deze brief instemt.”.

Ik heb de eer u mede te delen dat de regering van de Republiek Bulgarije met de inhoud van deze brief instemt.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

*Voor de regering van de  
Republiek Bulgarije”*

---

## BESLUIT VAN DE RAAD

van 22 maart 1999

betreffende de sluiting, namens de Europese Gemeenschap, van de interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende staten, anderzijds

(1999/279/EG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, inzonderheid op de artikelen 113 en 130 Y, in samenhang met artikel 228, lid 2, eerste zin, en lid 3, eerste alinea,

Gezien het voorstel van de Commissie<sup>(1)</sup>,

Gezien het advies van het Europees Parlement<sup>(2)</sup>,

Overwegende dat, ingevolge artikel 130 U van het Verdrag, het beleid van de Gemeenschap op het gebied van ontwikkelingssamenwerking is gericht op de bevordering van de duurzame economische en sociale ontwikkeling en harmonische en geleidelijke integratie van de ontwikkelingslanden in de wereldeconomie en op de strijd tegen de armoede in die landen;

Overwegende dat de interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende staten, anderzijds, in december 1995 te Madrid ondertekend, namens de Europese Gemeenschap dient te worden goedgekeurd,

BESLUIT:

*Artikel 1*

De interregionale kaderovereenkomst voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en haar lidsta-

ten, enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende staten, anderzijds, wordt namens de Gemeenschap goedgekeurd.

De tekst van de overeenkomst is aan dit besluit gehecht<sup>(3)</sup>.

*Artikel 2*

De voorzitter van de Raad is overeenkomstig artikel 26 van de overeenkomst voorzitter van de Samenwerkingsraad en vertegenwoordigt binnen deze de Gemeenschap. Een vertegenwoordiger van de Commissie zit de gemengde samenwerkingscommissie en de gemengde subcommissie voor handelszaken voor, overeenkomstig de huishoudelijke reglementen van deze organen, en vertegenwoordigt binnen deze commissies de Gemeenschap.

*Artikel 3*

De voorzitter van de Raad deponeert namens de Europese Gemeenschap de in artikel 34 van de overeenkomst vermelde kennisgeving.

*Artikel 4*

Dit besluit wordt bekendgemaakt in het *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen*.

Gedaan te Brussel, 22 maart 1999.

Voor de Raad

De Voorzitter

G. VERHEUGEN

<sup>(1)</sup> PB C 14 van 19.1.1996, blz. 3.

<sup>(2)</sup> PB C 166 van 10.6.1996, blz. 40.

<sup>(3)</sup> PB L 69 van 19.3.1996, blz. 4.

**INTERREGIONALE KADEROVEREENKOMST VOOR SAMENWERKING**

tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten, enerzijds, en de Mercado Común del Sur en zijn deelnemende staten, anderzijds

HET KONINKRIJK BELGIË,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK FINLAND,

HET KONINKRIJK ZWEDEN,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND,

partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Unie, hierna aangeduid als „lidstaten van de Europese Gemeenschap,”

DE EUROPESE GEMEENSCHAP,

hierna aangeduid als „de Gemeenschap”,

enerzijds, en

DE ARGENTIJNSE REPUBLIEK,

DE BONDSREPUBLIC BRAZILIË,

DE REPUBLIEK PARAGUAY,

DE REPUBLIEK TEN OOSTEN VAN DE URUGUAY,

partijen bij het Verdrag van Asunción tot oprichting van een gemeenschappelijke markt van het Zuiden en bij het Additionele Protocol van Ouro Preto, hierna aangeduid als „de deelnemende staten van de Mercosur”, en

DE MERCADO COMÚN DEL SUR,

hierna aangeduid als „de Mercosur”,

anderzijds,

ZICH BEWUST van de diepe historische, culturele, politieke en economische banden die tussen hen bestaan en van de waarden die hun volkeren gemeen hebben;

OVERWEGENDE dat zij de in het Handvest van de Verenigde Naties vastgestelde oogmerken en beginselen, de democratische waarden, de rechtsstaat, en de eerbiediging en bevordering van de mensenrechten ten volle onderschrijven;

OVERWEGENDE dat beide partijen groot belang hechten aan de beginselen en waarden die zijn vervat in de slotverklaring van de Conferentie van de Verenigde Naties over milieu en ontwikkeling die in juni 1992 te Rio de Janeiro is gehouden, alsmede aan de slotverklaring van de Sociale Top die in maart 1995 in de stad Kopenhagen heeft plaatsgevonden;

OVERWEGENDE dat beide partijen regionale integratieprocessen beschouwen als instrumenten voor economische en sociale ontwikkeling die de invoeging van hun economieën in het internationaal bestel vergemakkelijken, toenadering tussen de volkeren bevorderen en bijdragen tot meer stabiliteit in internationaal verband;

BEVESTIGEND dat zij vastbesloten zijn de regels van een vrije internationale handel volgens de normen van de Wereldhandelsorganisatie te handhaven en te versterken, daarbij in het bijzonder wijzend op het belang van een open vorm van regionalisme;

OVERWEGENDE dat zowel de Gemeenschap als de Mercosur specifieke ervaring hebben ontwikkeld op het gebied van regionale integratie waarvan zij wederzijds kunnen profiteren bij het proces van versterking van hun onderlinge betrekkingen, overeenkomstig hun eigen behoeften;

REKENING HOUDENDE met de samenwerkingsbanden die zijn gelegd door bilaterale overeenkomsten tussen de staten van beide regio's, alsmede door de kaderovereenkomsten voor samenwerking die de Mercosur-staten elk afzonderlijk met de Europese Gemeenschap hebben gesloten;

WIJZENDE op de resultaten die de interinstitutionele samenwerkingsovereenkomst van 29 mei 1992 tussen de Raad van de Mercado Común del Sur en de Commissie van de Europese Gemeenschappen heeft opgeleverd en op de noodzaak om de in dat bestek uitgevoerde acties voort te zetten;

OVERWEGENDE dat beide partijen bezield zijn van de politieke wil om, als einddoel, een interregionale associatie van politieke en economische aard op te richten op basis van versterkte politieke samenwerking, geleidelijke en wederzijdse liberalisering van het gehele handelsverkeer, met inachtneming van de gevoeligheid van bepaalde producten en overeenkomstig de regels van de Wereldhandelsorganisatie en, ten slotte, op basis van bevordering van investeringen en verdieping van de samenwerking;

REKENING HOUDENDE met de termen van de plechtige gezamenlijke verklaring waarin beide partijen zich voornemen een interregionale kaderovereenkomst tot stand te brengen inzake economische en handelssamenwerking, alsook voorbereidingen te treffen voor de geleidelijke en wederkerige liberalisering van het handelsverkeer tussen beide regio's, als voorbereidingsfase voor de sluiting van een interregionale associatieovereenkomst tussen hen,

HEBBEN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden aangegeven:

HET KONINKRIJK BELGIË:

Erik DERYCKE,

Minister van Buitenlandse Zaken,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN:

Niels HELVEG PETERSEN,

Minister van Buitenlandse Zaken,

## DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND:

Klaus KINKEL,  
Minister van Buitenlandse Zaken en Vice-Kanselier,

## DE HELLEENSE REPUBLIEK:

Karolos PAPOULIAS,  
Minister van Buitenlandse Zaken,

## HET KONINKRIJK SPANJE:

Javier SOLANA MADARIAGA,  
Minister van Buitenlandse Zaken,

## DE FRANSE REPUBLIEK:

Hervé de CHARETTE,  
Minister van Buitenlandse Zaken,

## IERLAND:

Dick SPRING,  
Minister van Buitenlandse Zaken,

## DE ITALIAANSE REPUBLIEK:

Susanne AGNELLI,  
Minister van Buitenlandse Zaken,

## HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG:

Jacques F. POOS,  
Minister van Buitenlandse Zaken,

## HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN:

Hans van MIERLO,  
Minister van Buitenlandse Zaken,

## DE REPUBLIEK OOSTENRIJK:

Wolfgang SCHÜSSEL,  
Minister van Buitenlandse Zaken en Vice-Kanselier,

## DE PORTUGESE REPUBLIEK:

Jaime GAMA,  
Minister van Buitenlandse Zaken,

## DE REPUBLIEK FINLAND:

Tarja HALONEN,  
Minister van Buitenlandse Zaken,

## HET KONINKRIJK ZWEDEN:

Mats HELLSTRÖM,  
Minister van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel,

## HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND:

Malcolm RIFKIND,  
Minister van Buitenlandse Zaken en Gemeenebestzaken,

## DE EUROPESE GEMEENSCHAP:

Javier SOLANA MADARIAGA,  
Minister van Buitenlandse Zaken,  
Fungerend Voorzitter van de Raad van de Europese Unie,  
Manuel MARÍN,  
Vice-voorzitter van de Commissie van de Europese Gemeenschappen,

## DE ARGENTIJNSE REPUBLIEK:

Guido di TELLA,  
Minister van Buitenlandse Zaken,

## DE BONDSREPUBLIC BRAZILIË:

Luiz Felipe Palmeira LAMPREIA,  
Minister van Buitenlandse Zaken,

## DE REPUBLIEK PARAGUAY:

Luis María Ramírez BOETTENER,  
Minister van Buitenlandse Zaken,

## DE REPUBLIEK TEN OOSTEN VAN DE URUGUAY:

Alvaro Ramos TRIGO,  
Minister van Buitenlandse Zaken,

## EL MERCADO COMÚN DEL SUR:

Alvaro Ramos TRIGO,  
Minister van Buitenlandse Zaken,  
Fungerend Voorzitter van de Mercado Común del Sur,

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten

OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT OMTRENT DE VOLGENDE BEPALINGEN:

## TITEL I

*Artikel 2*DOELSTELLINGEN, BEGINSELEN EN  
TOEPASSINGSGEBIED

## Doelstellingen en toepassingsgebieden

*Artikel 1*

## Grondslag van de samenwerking

De eerbiediging van de democratische beginselen en de fundamentele mensenrechten volgens de definitie van de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens vormt de grondslag voor het binnenlands en internationaal beleid van de partijen en is een essentieel onderdeel van deze overeenkomst.

1. Deze overeenkomst heeft ten doel de bestaande betrekkingen tussen de partijen te versterken en de voorwaarden te scheppen voor de oprichting van een interregionale associatie.

2. Met het oog op de verwezenlijking van dit doel bestrijkt deze overeenkomst de gebieden handel, economie en samenwerking voor integratie, alsmede andere gebieden van wederzijds belang, teneinde de betrekkingen tussen de partijen en hun respectieve instellingen te intensiveren.

*Artikel 3***Politieke dialoog**

1. De partijen gaan over tot de instelling van een geregelde politieke dialoog die de toenadering tussen de Europese Unie en de Mercosur begeleidt en consolideert. Deze dialoog zal plaatsvinden volgens de regels die in de aan de overeenkomst gehechte gemeenschappelijke verklaring zijn vastgesteld.

2. De ministeriële dialoog waarin de gezamenlijke verklaring voorziet zal plaatsvinden binnen de bij artikel 25 van deze overeenkomst ingestelde samenwerkingsraad of in andere, in onderlinge overeenstemming aan te wijzen fora op hetzelfde niveau.

## TITEL II

## HANDELSGEBIED

*Artikel 4***Oogmerken**

De partijen verbinden zich hun betrekkingen te intensiveren teneinde de uitbreiding en diversificatie van hun onderlinge handelsverkeer te bevorderen, voor later de geleidelijke en wederkerige liberalisering daarvan voor te bereiden en te werken aan het scheppen van voorwaarden die bevorderlijk zijn voor de totstandkoming van de interregionale associatie, met inachtneming van de gevoeligheid van bepaalde producten, in overeenstemming met de WHO.

*Artikel 5***Economisch en handelsoverleg**

1. Zonder enige sector uit te sluiten stellen de partijen in gezamenlijke overeenstemming de gebieden van handelssamenwerking vast.

2. Te dien einde verbinden de partijen zich een geregelde economische en commerciële dialoog te onderhouden overeenkomstig het institutionele kader waarin titel VIII van deze overeenkomst voorziet.

3. Deze samenwerking zal in het bijzonder de volgende gebieden betreffen:

- de toegang tot de markt, de liberalisering van de handel (tariefmuren en andersoortige belemmeringen) en handelskwesties zoals praktijken die de concurrentie beperken, regels betreffende oorsprong, vrijwaringsmaatregelen, bijzondere douaneregelingen, enz.;
- handelsbetrekkingen van de partijen ten opzichte van derde landen;
- verenigbaarheid van de handelsliberalisering met de regels van GATT/WHO;

d) aanwijzing van voor de partijen gevoelige en/of prioritaire producten;

e) samenwerking en uitwisseling van informatie inzake diensten, in het kader van hun respectieve bevoegdheden.

*Artikel 6***Samenwerking op het gebied van agro-alimentaire en industriële normen en erkenning van conformiteit**

1. De partijen komen overeen samen te werken om hun beleidsvormen op het gebied van kwaliteitsnormen voor voedings- en industrieproducten en conformiteitsverklaringen meer op één lijn te brengen, in overeenstemming met de internationale normen.

2. De partijen zullen in het kader van hun bevoegdheden de mogelijkheid onderzoeken om onderhandelingen aan te knopen betreffende overeenkomsten voor wederzijdse erkenning.

3. De samenwerking krijgt voornamelijk gestalte door de bevordering van allerlei maatregelen die bijdragen tot verhoging van het kwaliteitspeil van producten en bedrijven van de partijen.

*Artikel 7***Samenwerking op douanegebied**

1. De partijen zullen streven naar samenwerking op douanegebied om het juridische kader van hun handelsbetrekkingen te verbeteren en te consolideren.

In het kader van de interinstitutionele samenwerking kan de douanesamenwerking tevens gericht zijn op versterking en betere werking van de douanestructuren van de partijen.

2. De douanesamenwerking kan onder meer verwezenlijkt worden door:

- uitwisseling van informatie;
- ontwikkeling van nieuwe technieken op scholingsgebied en coördinatie van acties van terzake bevoegde internationale organisaties;
- uitwisseling van functionarissen en kaderpersoneel van de douane- en belastingdiensten;
- vereenvoudiging van de douaneprocedures;
- technische bijstand.

3. De partijen verklaren zich bereid om binnen het institutionele kader waarin deze overeenkomst voorziet in de toekomst de sluiting van een protocol voor douanesamenwerking te overwegen.

#### *Artikel 8*

##### **Samenwerking op statistiekgebied**

De partijen komen overeen te streven naar meer overeenstemming in hun methoden op statistiekgebied om de statistiekgegevens betreffende het goederen- en dienstenverkeer en meer algemeen alle voor statistische verwerking vatbare gebieden op wederzijds erkende grondslagen te kunnen benutten.

#### *Artikel 9*

##### **Samenwerking op het gebied van intellectuele eigendom**

1. De partijen komen overeen samen te werken op het gebied van intellectuele eigendom om investeringen, technologieoverdracht, handelsbedrijvigheid en alle daarmee samenhangende economische activiteiten te bevorderen en distorsies te voorkomen.

2. In het kader van hun respectieve wetgeving, reglementen en beleidsvormen en conform aan de verbintenissen die zij in het kader van het TRIPS-akkoord hebben aangegaan zullen de partijen de passende en afdoende bescherming van de intellectuele-eigendomsrechten verzekeren en zo nodig versterken.

3. Voor de toepassing van het voorgaande lid zal intellectuele eigendom ondermeer omvatten: auteursrechten en daaraan gekoppelde rechten, fabrieks- of handelsmerken, geografische aanduidingen en oorsprongsbenamingen, industriële ontwerpen en modellen, patenten, topografische schema's van geïntegreerde circuits.

#### TITEL III

##### **ECONOMISCHE SAMENWERKING**

#### *Artikel 10*

##### **Oogmerken en beginselen**

1. De partijen zullen, met inachtneming van hun wederzijds belang en hun economische doelstellingen op middellange en lange termijn, streven naar economische samenwerking op een wijze die bijdraagt tot groei van hun economieën, versterking van hun internationale concurrentiepositie, bespoediging van de

technologische en wetenschappelijke vooruitgang, verhoging van hun respectieve levensstandaard, totstandkoming van gunstige omstandigheden voor het scheppen van goede werkgelegenheid en, kortom, bevorderlijk is voor diversificatie en nauwere onderlinge economische banden.

2. De partijen zullen streven naar een regionale aanpak van alle samenwerkingsacties die, zowel door hun toepassingsgebied als door middel van schaalbezuinigingen, het naar mening van beide partijen mogelijk maken de ter beschikking gestelde middelen doelmatiger te benutten en optimale resultaten te verkrijgen.

3. De economische samenwerking tussen de partijen zal op de ruimst mogelijke grondslag worden uitgevoerd, zonder enige sector bij voorbaat uit te sluiten, rekening houdende met hun respectieve prioriteiten, hun gemeenschappelijk belang en hun eigen bevoegdheden.

4. Met inachtneming van het voorgaande zullen de partijen samenwerken op alle gebieden die bevorderlijk zijn voor de totstandkoming van onderlinge banden en economische en sociale netwerken en leiden tot nauwere betrekkingen tussen hun respectieve economieën, alsook op alle gebieden die zich lenen tot de overdracht van specifieke kennis op het gebied van regionale integratie.

5. In het kader van deze samenwerking zullen de partijen uitwisseling van informatie over elkaars macro-economische indicatoren bevorderen.

6. Bij de te ondernemen samenwerkingsacties zullen de partijen rekening houden met het behoud van het milieu en het ecologisch evenwicht.

7. De partijen laten zich bij hun acties en maatregelen op dit gebied leiden door het streven naar sociale ontwikkeling en in het bijzonder de bevordering van de fundamentele sociale rechten.

#### *Artikel 11*

##### **Samenwerking tussen bedrijven**

1. De partijen zullen samenwerking tussen bedrijven stimuleren met het doel een gunstig kader te scheppen voor economische ontwikkeling in dienst van hun wederzijdse belangen.

2. Deze samenwerking zal in het bijzonder gericht zijn op:

- a) versterking van de stromen van handelsverkeer, investeringen, industriële samenwerkingsprojecten en technologieoverdracht;



- b) ondersteuning van modernisering en diversificatie in de industrie;
- c) opsporing en uitschakeling van belemmeringen voor industriële samenwerking tussen de partijen door maatregelen die de naleving van de concurrentieregels en de aanpassing daarvan aan de markteisen bevorderen, met deelneming van en overleg binnen het bedrijfsleven;
- d) versterking van de samenwerking tussen ondernemers van beide partijen, met name de kleine en middelgrote ondernemingen;
- e) bevordering van industriële vernieuwing door een geïntegreerde en gedecentraliseerde aanpak van de samenwerking tussen het bedrijfsleven van beide regio's;
- f) behoud van de samenhang bij alle acties die een gunstige invloed kunnen uitoefenen op de samenwerking tussen de bedrijven van beide regio's.
3. De samenwerking zal hoofdzakelijk worden uitgevoerd via de volgende acties:
- a) het organiseren van meer contacten tussen het bedrijfsleven en de netwerken van beide partijen door middel van conferenties, technische seminars, verkenningsmissies, deelneming aan algemene en sectorale handelsbeurzen en ontmoetingen tussen ondernemers;
- b) passende initiatieven voor het stimuleren van samenwerking tussen kleine en middelgrote ondernemingen, zoals de bevordering van joint ventures, opzetten van informatienetwerken, het stimuleren van handelskantoren, overdracht van specialistische ervaring en kennis, onderaanneming, toegepast onderzoek, licenties en franchising, enz.;
- c) bevordering van initiatieven voor het versterken van de samenwerking tussen ondernemers van de Mercosur en Europese verenigingen, om contacten te leggen tussen netwerken;
- d) scholingsacties, bijstand aan netwerken en steun voor onderzoek.
2. Deze samenwerking zal de vorm aannemen van onder meer de volgende acties:
- a) systematische uitwisseling van informatie over de wetgevingen en de investeringskansen;
- b) steunverlening voor het uitstippelen van een juridisch kader dat bevorderlijk is voor investeringen tussen de partijen, in het bijzonder door de eventuele sluiting, door de lidstaten van de Gemeenschap en de deelnemende staten van de Mercosur die dat wensen, van bilaterale overeenkomsten voor de bevordering en bescherming van investeringen en van bilaterale overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting;
- c) bevordering van joint ventures, in het bijzonder tussen kleine en middelgrote ondernemingen.

### *Artikel 13*

#### **Samenwerking op energiegebied**

1. De samenwerking tussen de partijen zal beogen hun economieën dichter bij elkaar te brengen in de energiesectoren, daarbij strevende naar verantwoord en milieuvriendelijk gebruik van energie.
2. De samenwerking zal voornamelijk worden geconcretiseerd door de volgende acties:
- a) uitwisseling van informatie op alle passende manieren, in het bijzonder door het organiseren van gezamenlijke ontmoetingen;
- b) overdracht van technologie;
- c) het stimuleren van bedrijven van beide partijen tot deelneming aan gezamenlijke projecten voor de ontwikkeling van technologie of infrastructuur;
- d) technische scholingsprogramma's;
- e) onderling overleg over het energiebeleid in het kader van de respectieve bevoegdheden.
3. In voorkomend geval kunnen de partijen overgaan tot het sluiten van specifieke akkoorden van gemeenschappelijk belang.

### *Artikel 12*

#### **Bevordering van investeringen**

1. De partijen zullen in het kader van hun bevoegdheden werken aan de totstandkoming van een aantrekkelijk, stabiel bedrijfsklimaat om de toename van tot wederzijds voordeel strekkende investeringen te bevorderen.

### *Artikel 14*

#### **Samenwerking op het gebied van vervoer**

1. Via samenwerking op vervoergebied beogen de partijen de herstructurering en modernisering van de

vervoersystemen te ondersteunen en voor beide zijden bevredigende oplossingen te zoeken voor het personen- en goederenverkeer in alle vervoertakken.

2. De samenwerking zal allereerst bestaan uit:

- a) uitwisseling van informatie over ieders vervoerbeleid en andere onderwerpen van wederzijds belang;
- b) scholingsprogramma's voor in de vervoerssystemen werkend personeel.

3. In het kader van de in artikel 5 bedoelde economische en handelsdialoog en met het oog op de toekomstige interregionale associatie zullen beide partijen aandacht besteden aan alle aspecten betreffende de internationale vervoerdiensten die een belemmering zouden kunnen vormen voor de wederkerige uitbreiding van de handel.

#### *Artikel 15*

##### **Samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie**

1. De partijen komen overeen op het gebied van wetenschap en technologie samen te werken met het doel een duurzame werkrelatie tussen hun wetenschappers tot stand te brengen en informatie en regionale ervaringen uit te wisselen op het gebied van wetenschap en technologie.

2. De wetenschappelijke en technologische samenwerking tussen de partijen zal hoofdzakelijk worden verwezenlijkt door:

- a) gezamenlijke onderzoeksprojecten op gebieden van gemeenschappelijk belang;
- b) uitwisseling van wetenschappers voor het bevorderen van gezamenlijk onderzoek, de voorbereiding van projecten en scholing op hoog niveau;
- c) gezamenlijke wetenschappelijke bijeenkomsten om informatie uit te wisselen en wisselwerking te bevorderen en om de keuze van gemeenschappelijke onderzoeksterreinen te vergemakkelijken;
- d) verspreiding van de resultaten en versterking van de banden tussen de openbare en particuliere sector.

3. Bij deze samenwerking zullen de instellingen voor hoger onderwijs van beide partijen, de onderzoekscentra en de productiesectoren, met name de kleine en middelgrote ondernemingen, worden betrokken.

4. De partijen zullen in gezamenlijke overeenstemming de reikwijdte, de aard en de prioriteiten van deze samenwerking vaststellen door middel van een meerjarig programma dat aan de omstandigheden kan worden aangepast.

#### *Artikel 16*

##### **Samenwerking op het gebied van telecommunicatie en informatietechnologie**

1. De partijen komen overeen een gemeenschappelijke samenwerking op te zetten op het gebied van telecommunicatie en informatietechnologie, teneinde hun economische en sociale ontwikkeling te bevorderen, de informatiemaatschappij op gang te brengen en de weg te banen voor de modernisering van de samenleving.

2. Op dit gebied zal de samenwerking zich met name richten op:

- a) het vergemakkelijken van de totstandkoming van een dialoog over de verschillende aspecten die de informatiemaatschappij kenmerken en het bevorderen van de uitwisseling van informatie over normen, conformiteitsproeven en certificatie met betrekking tot informatie- en telecommunicatietechnologie;
- b) verspreiding van nieuwe informatie- en telecommunicatietechnologieën, in het bijzonder op de gebieden digitale netwerken met geïntegreerde diensten, transmissie van gegevens, de invoering van nieuwe communicatievoorzieningen en informatietechnologieën;
- c) het stimuleren van gezamenlijke projecten op de gebieden onderzoek, technologische en industriële ontwikkeling, nieuwe communicatietechnologieën, telematica en de informatiemaatschappij.

#### *Artikel 17*

##### **Samenwerking op het gebied van de bescherming van het milieu**

1. Conform het oogmerk van duurzame ontwikkeling zullen de partijen bevorderen dat bescherming van het milieu en verantwoorde benutting van de natuurlijke hulpbronnen in de verschillende gebieden van de interregionale samenwerking worden opgenomen.

2. De partijen komen overeen bijzondere aandacht te besteden aan maatregelen die betrekking hebben op de mondiale dimensie van de milieuproblematiek.

3. De samenwerking kan in het bijzonder de volgende acties omvatten:

- a) uitwisseling van informatie en ervaringen, ook over reglementeringen en normen;

- b) milieuscholing en -educatie;
- c) technische bijstand, uitvoering van gezamenlijke onderzoeksprojecten en, wanneer dat opportuun is, institutionele bijstand.

## TITEL IV

## VERSTERKING VAN DE INTEGRATIE

*Artikel 18***Oogmerken en toepassingsgebieden**

1. De samenwerking tussen de partijen beoogt de doelstellingen van het integratieproces van de Mercosur te ondersteunen en zal alle toepassingsgebieden van deze overeenkomst omvatten.
2. Te dien einde zullen de samenwerkingsactiviteiten worden afgestemd op de specifieke verzoeken van de Mercosur.
3. De samenwerking zal alle vormen moeten aannemen die geschikt worden geacht en in het bijzonder de volgende:
  - a) systemen voor uitwisseling van informatie in elke geschikte vorm, ook door het opzetten van informatienetwerken;
  - b) scholing en institutionele steun;
  - c) studies en uitvoering van gezamenlijke projecten;
  - d) technische bijstand.
4. De partijen zullen samenwerken om een zo efficiënt mogelijk gebruik van hun middelen te verzekeren bij de inzameling, analyse, publicatie en verspreiding van informatie, onverminderd eventueel noodzakelijke maatregelen om de vertrouwelijke aard van sommige van deze gegevens te respecteren. Tevens komen zij overeen te zorgen voor de bescherming van persoonlijke gegevens in alle gebieden waarvoor uitwisseling van informatie via informatienetwerken is gepland.

## TITEL V

## SAMENWERKING TUSSEN INSTELLINGEN

*Artikel 19***Oogmerken en toepassingsgebied**

1. De partijen zullen een nauwere samenwerking tussen hun respectieve instellingen bevorderen, in het bijzonder door het organiseren van geregelde onderlinge contacten.

2. De samenwerking zal op een zo ruim mogelijke basis worden opgezet, en met name door middel van:

- a) alle middelen die bevorderlijk zijn voor de geregelde uitwisseling van informatie, zoals de gezamenlijke ontwikkeling van geïnformatiseerde communicatienetwerken;
- b) overdracht van ervaringen;
- c) adviezen en voorlichting.

## TITEL IV

## ANDERE SAMENWERKINGSGEBIEDEN

*Artikel 20***Samenwerking op het gebied van scholing en onderwijs**

1. De partijen zullen in het kader van hun respectieve bevoegdheden bepalen welke middelen vereist zijn om de voorlichting en het onderwijs over regionale integratie te verbeteren, zowel in het jeugdonderwijs en de vakscholing als in de samenwerking tussen universiteiten en bedrijven.
2. De partijen besteden bijzondere aandacht aan acties die het ontstaan van banden tussen hun respectieve gespecialiseerde instanties bevorderen en het gebruik van technische middelen en de uitwisseling van ervaringen vergemakkelijken.
3. De partijen zullen overeenkomsten tussen scholingscentra en ontmoetingen tussen organen voor onderwijs en scholing op het gebied van regionale integratie aanmoedigen.

*Artikel 21***Samenwerking op het gebied van communicatie, voorlichting en cultuur**

1. Om de kennis van hun politieke, economische en sociale realiteiten te bevorderen komen de partijen in het kader van hun respectieve bevoegdheden overeen hun culturele banden te versterken en bekendheid te geven aan de aard, de oogmerken en de reikwijdte van hun beider integratieprocessen teneinde deze voor de burgers begrijpelijk te maken.

Tevens komen de partijen overeen meer informatie uit te wisselen over kwesties van wederzijds belang.

2. In het kader van deze samenwerking zal worden gestreefd naar bevordering van contacten tussen de communicatie- en informatiemedia van beide partijen, onder meer via maatregelen voor technische bijstand.

Deze samenwerking kan de organisatie van culturele activiteiten omvatten wanneer deze van regionale aard zijn.

#### *Artikel 22*

### **Samenwerking op het gebied van de bestrijding van de drugshandel**

1. De partijen zullen, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, streven naar de coördinatie en intensivering van hun inspanningen in de strijd tegen de handel in verdovende middelen en de talrijke gevolgen daarvan, met inbegrip van de financiële consequenties.

2. Bij deze samenwerking zal overleg en betere coördinatie tussen de partijen in regionaal verband en eventueel tussen de bevoegde regionale instanties worden bevorderd.

#### *Artikel 23*

### **Aanpassingsclausule**

1. De overeenkomstsluitende partijen kunnen deze overeenkomst met wederzijdse instemming uitbreiden teneinde het niveau van de samenwerking te verhogen en overeenkomstig hun respectieve wetgevingen aan te vullen door middel van overeenkomsten met betrekking tot specifieke sectoren of activiteiten.

2. In het kader van de toepassing van deze overeenkomst kan elke overeenkomstsluitende partij voorstellen formuleren met het oog op de uitbreiding van de werkingssfeer van de wederzijdse samenwerking, rekening houdend met de bij de uitvoering ervan opgedane ervaring.

#### TITEL VII

### **MIDDELEN VOOR DE TENUITVOERLEGGING VAN DE SAMENWERKING**

#### *Artikel 24*

1. Om de verwezenlijking van de in deze overeenkomst vervatte samenwerkingsdoelstellingen te vergemakkelijken, wenden de overeenkomstsluitende partijen de passende middelen aan, met inbegrip van financiële middelen, al naar gelang van hun draagkracht en van hun respectieve mechanismen.

2. Rekening houdende met de behaalde resultaten moedigen de partijen de Europese Investeringsbank aan om zijn actie in de Mercosur te versterken, overeenkomstig zijn procedures en criteria voor financiering.

3. De bepalingen van deze overeenkomst zijn niet van invloed op de vormen van bilaterale samenwerking in het kader van de bestaande samenwerkingsakkoorden.

#### TITEL VIII

### **INSTITUTIONEEL KADER**

#### *Artikel 25*

1. Er zal een samenwerkingsraad worden opgericht die toezicht zal houden op de uitvoering van deze overeenkomst. De Samenwerkingsraad zal op minister-niveau bijeenkomen, op gezette tijden en telkens wanneer de omstandigheden dat vereisen.

2. De Samenwerkingsraad zal belangrijke problemen onderzoeken die zich in het kader van de overeenkomst voordoen, alsook alle overige bilaterale of internationale kwesties van gemeenschappelijk belang met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze overeenkomst.

3. Tevens kan de Samenwerkingsraad, met wederzijdse instemming van beide partijen, passende voorstellen formuleren. Bij de uitoefening van deze taken belast de Raad zich in het bijzonder met het doen van aanbevelingen die bijdragen tot verwezenlijking van het uiteindelijke oogmerk van interregionale associatie.

#### *Artikel 26*

1. De Samenwerkingsraad zal bestaan uit, enerzijds, leden van de Raad van de Europese Unie en leden van de Europese Commissie en, anderzijds, leden van de Raad van de Gemeenschappelijke markt en leden van de Groep Gemeenschappelijke markt.

2. De Samenwerkingsraad neemt zijn huishoudelijk reglement aan.

3. Het voorzitterschap van de Samenwerkingsraad zal bij toerbeurt worden ugeoefend door een vertegenwoordiger van de Gemeenschap en een vertegenwoordiger van de Mercosur.

#### *Artikel 27*

1. De Samenwerkingsraad wordt in de vervulling van zijn taken bijgestaan door een gemengde samenwerkingscommissie die bestaat uit leden van de Raad

van de Europese Unie en uit leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds en vertegenwoordigers van de Mercosur anderzijds.

2. In de regel komt de gemengde commissie eenmaal per jaar bijeen, afwisselend te Brussel en in één van de deelnemende staten van de Mercosur. De datum en de agenda van deze vergadering worden in onderling overleg vastgesteld. Met instemming van beide partijen kunnen buitengewone vergaderingen worden bijeengeroepen. Het voorzitterschap van de gemengde commissie wordt bij toerbeurt door een vertegenwoordiger van elke partij uitgeoefend.

3. De Samenwerkingsraad stelt in zijn huishoudelijk reglement de wijze van functioneren van de gemengde commissie vast.

4. De Samenwerkingsraad kan alle of een deel van zijn bevoegdheden overdragen aan de gemengde commissie, die tussen de vergaderingen van de Samenwerkingsraad de continuïteit verzekert.

5. De gemengde commissie staat de Samenwerkingsraad bij bij de uitoefening van zijn functies. In dit verband zal de gemengde commissie in het bijzonder belast zijn met de volgende taken:

- a) de handelsbetrekkingen stimuleren overeenkomstig de doelstellingen die deze overeenkomst volgens de in titel II vermelde bepalingen nastreeft;
- b) van gedachten wisselen over alle kwesties van gemeenschappelijk belang inzake de handelsliberalisering en de samenwerking, onder meer over toekomstige samenwerkingsprogramma's en de voor de uitvoering daarvan beschikbare middelen;
- c) voorstellen indienen bij de Samenwerkingsraad om vaart te zetten achter de voorbereiding van de handelsliberalisering en de intensivering van de samenwerking, daarbij tevens rekening houdende met de noodzakelijke coördinatie van de voorgenomen acties; en
- d) in het algemeen, de Samenwerkingsraad aanbevelingen doen die bijdragen tot de verwezenlijking van het einddoel, namelijk de interregionale associatie EU-Mercosur.

#### *Artikel 28*

De Samenwerkingsraad kan besluiten tot de oprichting van andere organen om hem bij de vervulling van zijn taken bij te staan en stelt de samenstelling, oogmerken en werkwijze van die organen vast.

#### *Artikel 29*

1. Overeenkomstig de in artikel 5 van deze overeenkomst vermelde bepalingen richten de partijen een subcommissie voor handelszaken op die moet zorgen voor de verwezenlijking van de in deze overeenkomst vermelde commerciële oogmerken en de werkzaamheden

voor de latere liberalisering van het handelsverkeer moet voorbereiden.

2. De subcommissie voor handelszaken bestaat uit leden van de Raad van de Europese Unie en uit leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds en vertegenwoordigers van de Mercosur anderzijds.

De gemengde subcommissie voor handelszaken kan alle studies en technische analyses laten uitvoeren die zij nodig acht.

3. De gemengde subcommissie voor handelszaken leest de in artikel 27 van deze overeenkomst vermelde gemengde samenwerkingscommissie eenmaal per jaar verslagen voor over het verloop van haar werkzaamheden, alsook voorstellen met het oog op de latere liberalisering van het handelsverkeer.

4. De gemengde subcommissie voor handelszaken leest zijn huishoudelijk reglement ter goedkeuring aan de gemengde commissie voor.

#### *Artikel 30*

##### **Overlegclausule**

In het kader van hun bevoegdheden verbinden de partijen zich overleg te plegen op alle in deze overeenkomst genoemde gebieden.

De procedure voor het in de voorgaande alinea bedoelde overleg wordt vastgesteld in het huishoudelijk reglement van de gemengde commissie.

#### TITEL IX

##### SLOTBEPALINGEN

#### *Artikel 31*

##### **Andere overeenkomsten**

Onverminderd de bepalingen van de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschappen en van de Mercosur laten onderhavige overeenkomst alsmede elke maatregel die in het kader daarvan wordt genomen, de bevoegdheid van de lidstaten van de Gemeenschappen en van de deelnemende staten van de Mercosur om in het kader van hun respectieve bevoegdheden bilaterale acties te ondernemen en eventueel nieuwe overeenkomsten te sluiten, volledig onverlet.

#### *Artikel 32*

##### **Definitie van de partijen**

Voor de toepassing van deze overeenkomst duidt de term „de partijen” aan: enerzijds de Gemeenschap, of haar lidstaten, of de Gemeenschap en haar lidstaten

overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, zoals vermeld in het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en anderzijds de Mercosur of zijn deelnemende staten, overeenkomstig het Verdrag tot oprichting van de Mercado Común del Sur.

### *Artikel 33*

#### **Territoriale toepassing**

Deze overeenkomst is van toepassing op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap van toepassing is en onder de in dat Verdrag neergelegde voorwaarden, enerzijds, en op de gebieden waar het Verdrag tot oprichting van de Mercado Común del Sur van toepassing is en onder de in dat Verdrag en de bijkomende protocollen neergelegde voorwaarden, anderzijds.

### *Artikel 34*

#### **Duur en inwerkingtreding**

1. Deze overeenkomst is van onbeperkte duur.
2. De partijen zullen, overeenkomstig hun respectieve procedures en afhankelijk van de werkzaamheden die in het institutionele kader van deze overeenkomst zijn verricht in dat kader en de ingediende voorstellen, bepalen of, wanneer en hoe het opportuun is te beginnen met de onderhandelingen die moeten leiden tot de oprichting van de interregionale associatie.
3. Deze overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de partijen elkaar in kennis hebben gesteld van de voltooiing van de daartoe vereiste procedures.
4. Deze kennisgevingen moeten gericht worden tot de Raad van de Europese Unie en de Groep Gemeenschappelijke markt van de Mercosur.
5. De depositaris van deze overeenkomst bij de Gemeenschap zal zijn de secretaris-generaal van de Raad, en bij Mercosur de regering van de Republiek Paraguay.

### *Artikel 35*

#### **Vervulling van de verplichtingen**

1. De partijen nemen alle algemene of bijzondere maatregelen die vereist zijn voor het vervullen van hun verplichtingen krachtens deze overeenkomst, en zien

toe op de verwezenlijking van de daarin neergelegde doelstellingen.

Indien één van de partijen van mening is dat de andere partij niet heeft voldaan aan één van de verplichtingen die deze overeenkomst hem oplegt, dan kan deze passende maatregelen nemen. Daarvoor moet hij, behalve in bijzonder dringende gevallen, de gemengde commissie alle nuttige inlichtingen verstrekken die noodzakelijk zijn voor een diepgaand onderzoek van de situatie, teneinde een voor beide partijen acceptabele oplossing te zoeken.

Daarom moet de keuze in eerste instantie vallen op maatregelen die de werking van deze overeenkomst het minste verstoren. Deze maatregelen moeten onmiddellijk worden medegedeeld aan de gemengde commissie die daarover overleg zal plegen op verzoek van de andere partij.

2. De partijen komen overeen dat onder de in lid 1 van dit artikel vermelde term „bijzonder dringende gevallen” wordt verstaan: gevallen van wezenlijke inbreuk op de overeenkomst door één van de partijen. Wezenlijke inbreuk op de overeenkomst houdt in:

- a) afwijzing van de overeenkomst die niet strookt met de algemene regels van het internationaal recht, of
- b) schending van de in artikel 1 vermelde essentiële onderdelen van de overeenkomst.

3. De partijen komen overeen dat de in dat artikel genoemde „passende maatregelen” maatregelen zijn, die in overeenstemming met het internationale recht zijn genomen. Indien één van de partijen ingeval van bijzondere urgentie een maatregel in toepassing van dit artikel zou nemen, dan kan de andere partij verzoeken met spoed een vergadering te beleggen, zodat binnen een termijn van 15 dagen een bijeenkomst tussen beide partijen wordt gehouden.

### *Artikel 36*

#### **Authentieke teksten**

Deze tekst is opgesteld in twee exemplaren in de Duitse, de Deense, de Spaanse, de Franse, de Finse, de Griekse, de Nederlandse, de Engelse, de Italiaanse, de Portugese en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkwaardig authentiek.

### *Artikel 37*

#### **Ondertekening**

Deze overeenkomst zal van 15 tot 31 december 1995 voor ondertekening openstaan te Madrid.

Hecho en Madrid, el quince quince de diciembre de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Madrid, den femtende december nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Madrid am fünfzehnten Dezember neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στη Μαδρίτη, σης δέκα πέντε Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Madrid on the fifteenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Madrid, le quinze décembre mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Madrid, addì quindici dicembre millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Madrid, de vijftiende december negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Madrid, em quinze de Dezembro de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Madridissa viidentenätoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Madrid den femtonde december nittonhundra nitto fem.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

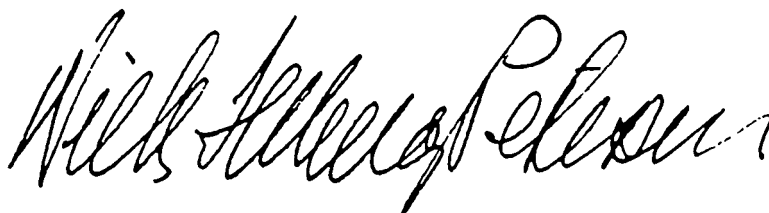


Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

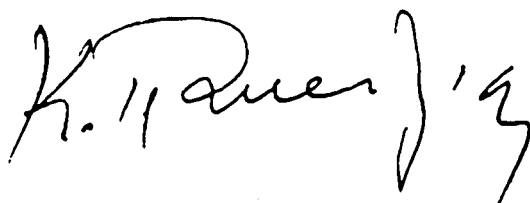
På Kongeriget Danmarks vegne



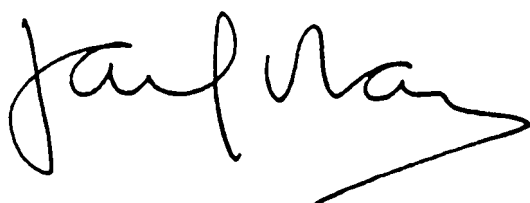
Für die Bundesrepublik Deutschland



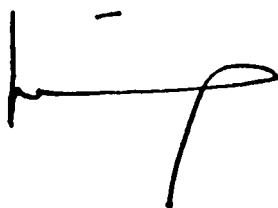
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España

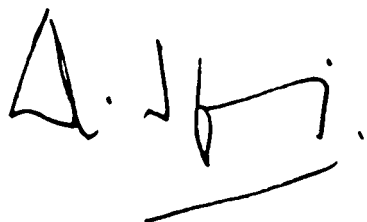


Pour la République française



Thar ceann na hÉireann

For Ireland





Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



Pela República Portuguesa



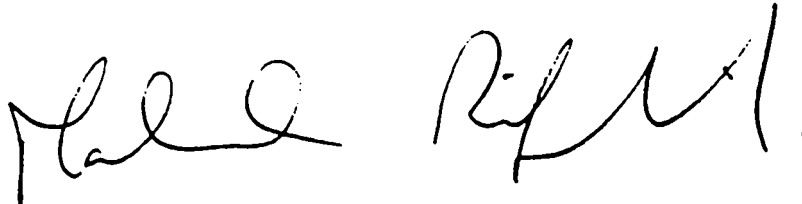
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

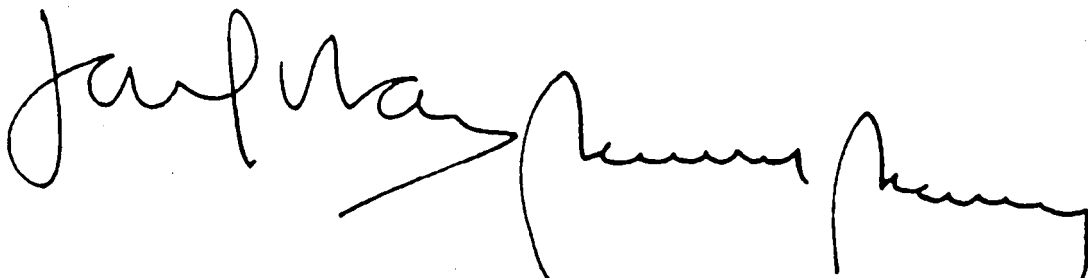
Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

För Europeiska gemenskapen



Por la República Argentina

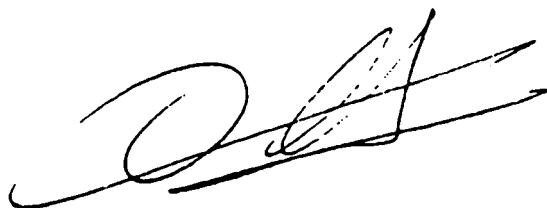
A handwritten signature in black ink, consisting of a large, sweeping initial 'A' followed by a horizontal line and a small flourish.

Pela República Federativa do Brasil

Por la República del Paraguay

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'P' followed by several loops and a horizontal line.

Por la República Oriental del Uruguay

A handwritten signature in black ink, showing a large, stylized initial 'U' followed by a horizontal line and a vertical stroke.

Por el Mercado Común del Sur  
Pelo Mercado Comum do Sur

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'M' followed by a horizontal line and a vertical stroke.

\_\_\_\_\_

## Gezamenlijke verklaring betreffende de politieke dialoog tussen de Europese Unie en de Mercosur

### *Inleiding*

DE EUROPESE UNIE EN DE LIDSTATEN VAN DE MERCOSUR,

- zich bewust van hun hechte historische, politieke en economische banden, van hun gemeenschappelijk cultureel erfgoed en van de diepgaande vriendschapsbetrekkingen tussen hun volkeren;
- overwegende dat de politieke en economische vrijheden de grondslag vormen voor de samenleving van de lidstaten van de Europese Unie en van de Mercosur;
- andermaal het belang bevestigend, zoals dat in het Handvest van de Verenigde Naties is vastgelegd, van de menselijke waardigheid en van de bevordering van de rechten van de mens als grondslagen van democratische samenlevingen;
- andermaal de essentiële rol bevestigend van de beginselen en de democratische instellingen die op de rechtsstaat zijn gebaseerd en waarvan de naleving ten grondslag ligt aan zowel het binnenlands als het buitenlandse beleid van de beide partijen;
- geleid door de wens om vrede en veiligheid in de wereld te versterken, overeenkomstig de beginselen van het Handvest van de Verenigde Naties;
- gezamenlijk hun belangstelling bevestigend voor de regionale integratie als instrument ter bevordering van een duurzame, harmonische ontwikkeling van hun volkeren, gebaseerd op beginselen van sociale vooruitgang en solidariteit tussen hun leden;
- zich baserend op de bevoorrechte betrekkingen die zijn gecreëerd bij de kaderovereenkomsten voor samenwerking tussen de Europese Gemeenschap en elke lidstaat van de Mercosur;
- herinnerend aan de beginselen van de Plechtige Gezamenlijke Verklaring die op 22 december 1994 door de partijen is ondertekend,

HEBBEN BESLOTEN hun betrekkingen vanuit een langetermijnperspectief te beschouwen.

### *Doelstellingen*

- De Mercosur en de Europese Unie bevestigen plechtig dat zij verder willen gaan in de richting van een interregionale associatie en dat zij daartoe een versterkte politieke dialoog willen instellen.
- Regionale integratie is een van de middelen om te komen tot een duurzame en maatschappelijk harmonische ontwikkeling, alsook een instrument om de concurrentiepositie in de internationale economie te verstevigen.
- Bovendien is deze dialoog gericht op nauwer overleg over aangelegenheden die voor beide regio's van belang zijn en over multilaterale vraagstukken, met name via coördinatie van de respectieve standpunten in de bevoegde gremia.

### *Mechanismen voor de dialoog*

- De politieke dialoog tussen de partijen vindt plaats door middel van contacten, uitwisseling van informatie en overleg, in het bijzonder in de vorm van vergaderingen op het adequate niveau tussen de diverse organen van de Mercosur en de Europese Unie en door de diplomatieke kanalen volledig te benutten.
- Teneinde deze politieke dialoog over bilaterale en internationale aangelegenheden van wederzijds belang in te stellen en tot ontwikkeling te brengen, komen de partijen met name het volgende overeen:

- a) de staatshoofden van de Mercosur-landen en de hoogste autoriteiten van de Europese Unie komen geregeld bijeen op vergaderingen waarvan de nadere details door de partijen zullen worden vastgesteld;
  - b) jaarlijks vindt er tussen de ministers van Buitenlandse Zaken van de Mercosur en de ministers van Buitenlandse Zaken van de lidstaten van de Europese Unie een ontmoeting plaats, die ook door de Europese Commissie wordt bijgewoond. De plaats van die ontmoeting wordt telkens door de partijen vastgesteld;
  - c) daarnaast vinden er tussen andere ministers die bevoegd zijn voor aangelegenheden van wederzijds belang, ontmoetingen plaats wanneer de partijen zulks nodig achten om de wederzijdse betrekkingen te verstevigen;
  - d) er worden op gezette tijden vergaderingen belegd tussen hoge ambtenaren van de beide partijen.
-